
BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 27 MEI 1935

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de financieele en monetaire kwesties, gesloten den 23^{en} 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van de Overeenkomst tot instelling, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van een gemeenschappelijk regime inzake reglementeering van den in-, uit- en doorvoer, gesloten den 23^{en} Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van de Overeenkomst tot instelling tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg van een bijzonder gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op de alcohol geheven accijsrechten, gesloten den 23^{en} Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, alsmede van de schikking gesloten op 25 Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg ten einde de verhooging mogelijk te maken van den vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de afneming voorzien in art. 13 der Overeenkomst van 25 Juli 1921, waarbij een economische unie tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg ingevoerd wordt.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer aan de goedkeuring der Wetgevende Kamers te onderwerpen de Overeenkomst betreffende de financieele en monetaire kwesties, gesloten den 23^{en} Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, de Overeenkomst tot instelling tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg van een gemeenschappelijk regime inzake reglementeering van den in-, uit- en doorvoer, gesloten den 23^{en} Mei 1935, de Overeenkomst tot instelling tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten, gesloten den 23^{en} Mei 1935, alsmede de Schikking gesloten op 23 Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg ten einde de verhooging mogelijk te maken van den vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de afneming voorzien in artikel 13 der Overeenkomst van 25 Juli 1921, waarbij een economische unie tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg ingevoerd wordt.

Het feit dat deze talrijke diplomatieke akten, die betrekking hebben op zeer uiteenlopende zaken, aan uwe goedkeuring onderworpen worden in een enkel wetsontwerp, volstaat om U te doen inzien welk het programma der Regeering was bij de thans beëindigde onderhandelingen tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg.

De Regeering stelde zich ten doel een algemeene regeling te vinden voor de moeilijkheden die tusschen beide landen bestonden; enkele dezer moeilijk-

heden zijn reeds oud en dagteekenen haast van de inwerkingtreding der Overeenkomst van Economische Unie, terwijl andere ontstaan zijn uit meer recente omstandigheden en zelfs uit gebeurtenissen die nog van actueel belang zijn.

Zoodra de Regeering aan het bewind kwam, heeft zij aan de betrekkingen tusschen België en Luxemburg een allereerste plaats ingeruimd in den rang harer bezorgdheden. Zij heeft een nieuwen stoot gegeven aan de onderhandelingen die reeds aangevangen of voortgezet waren door de vroegere Regeeringen; zij heeft getracht onverwijld oplossingen te vinden voor de nieuwe kwesties die te berde gebracht waren.

Zij heeft er weliswaar in toegestemd de Overeenkomst van Economische Unie in zekere opzichten aan te vullen en deze zelfs eenigszins aan te passen aan de nieuwe omstandigheden, maar ze is niet afgeweken van den door haar aangenomen regel volgens welken de uitvoering der Unie-Overeenkomst naar de letter en naar den geest in samenwerking met de Groothertogelijke Regeering dient verzekerd te worden.

De voornaamste punten van het programma dat ik beknopt uiteengezet heb, maken het voorwerp uit van drie Overeenkomsten die aan uw goedkeuring onderworpen worden.

Andere minder belangrijke kwesties, namelijk gewone moeilijkheden bij de toepassing van het Unie-Verdrag, konden geregeld worden door protocollen waarvoor de goedkeuring door het Parlement niet vereischt is.

Ter verduidelijking van het geheele onderwerp, zal ik echter in het kort het doel dezer protocollen uiteenzetten. Ze zijn ten getale van vier.

Het Protocol betreffende het regime der openbare aanbestedingen in de Unie heeft ten doel zekere ongelijke behandelingen, waarover van weerszijden geklaagd werd, te doen verdwijnen, en aan de onderhoorigen van beide Landen het door het Unie-Verdrag gewilde regime van volstrekte gelijkheid, zoowel in feite als in rechte te verzekeren.

Het Protocol betreffende de overdrachtstaxe en de belasting op het zaken-cijfer is er op gericht een einde te stellen aan zekere discriminaties die van weerskanten in de fiskale wetgeving en in de toepassing ervan geslopen waren.

Het Protocol betreffende de uitoefening van den handel en van commercieele beroepen wil zekere van Belgische zijde geopperde bezwaren tegen de toepassing der Luxemburgsche reglementeering te dier zake uit den weg ruimen.

Ten slotte voorziet het Protocol betreffende het regime der grensarbeiders dat er onmiddellijk besprekingen zullen aangeknoopt worden met het oog op het sluiten van een Belgisch-Luxemburgsch akkoord dienaangaande.

Wat betreft de aan uw goedkeuring onderworpen schikking houdende verhooging van den vermenigvuldiger dienend tot berekening van de afneming waarover gehandeld wordt in artikel 13 der Unie-Overeenkomst, dit Akkoord verzekert eenvoudig de aanpassing aan de omstandigheden voortvloeiend uit de devaluatie van den Belgischen frank van het regime dat door de Unie-Overeenkomst ten voordeele van den Luxemburgschen landbouw aangenomen was.

De maximum-vermenigvuldiger, vastgesteld op 6 frank in de Unie-Overeenkomst, was een eerste maal in 1931, op 18 frank gebracht, ten einde de incidentie der afhouding, naar aanleiding der stabilisatie van 1926, te herstellen; deze aanpassing had terugwerkende kracht te rekenen van het jaar 1929.

Wanneer de Belgische Regeering, op verzoek der Luxemburgsche Regeering, er in toestemt den vermenigvuldiger van 18 frank op te voeren tot fr. 22,50, handelt zij in den geest der Unie-Overeenkomst.

Hier moge nu de uiteenzetting volgen van de drie Overeenkomsten die het essentieele uitmaken van de globale regeling die tusschen ons land en het Groothertogdom Luxemburg werd getroffen.

I. — *De financiële en monetaire Overeenkomst.*

Bij de inwerkingstelling der Overeenkomst van Economische Unie, had de Luxemburgsche Regeering onmiddellijk bezwaren geopperd tegen de jaarlijksche betaling van drie en een half miljoen die haar door artikel 22 was opgelegd als uitkeering van interest berekend tegen 2 t. h., op de monetaire leening van 175 miljoen die zij bekomen had.

De vermeerdering van den omloop van de biljetten der Nationale Bank van België in het Groothertogdom was bovendien door de Luxemburgsche Regeering ingeroepen geworden om rechten op een deelhebbing in de jaarlijksche winst van de Nationale Bank te doen gelden.

De oplossing dienaangaande aanbevolen door de Paritaire Commissie van deskundigen van 1927 had, mits eenig voorbehoud van Belgische zijde, de principiele toetreding van beide Regeeringen verkregen; zij kan echter niet verwezenlijkt worden.

In ieder geval was de betaling van het jaarlijksch bedrag van drie en half miljoen sedert 1927 geschorst.

Om redenen eveneens ontleend aan den omloop van Belgisch geld in het Groothertogdom, eischt de Luxemburgsche Regeering, als gevolg van de waardevermindering van onzen frank, een deel op van de aan de Schatkist toegekende winst ontstaan uit de herschatting van het goud-incasso der Nationale Bank.

Terzelfder tijd liet de Groothertogelijke Regeering weten dat zij de verhooging van het peil van den eigen Luxemburgschen omloop, aan contractueele beperkingen tegenover België onderworpen, billijk achtte.

De Overeenkomst op 23 Mei 1935 gesloten, voor denzelfden duur als die der Unie-overeenkomst, heeft ten doel aan deze verschillende kwesties een algemeene en definitieve oplossing te geven, door ze met elkander in verband te brengen.

De Overeenkomst regelt de vervroegde terugbetaling der monetaire leening van 175 miljoen, die normaal in 1972 vervalt. Deze formule biedt het voordeel dat ze de betwiste kwestie der intereststortingen ten laste van Luxemburg definitief uit den weg ruimt. Ze maakt ook automatisch gedaan met de jaarlijksche betalingen van interesten, die ten laste van België komen.

De op te lossen moeilijkheid was het noodige geld voor de vervroegde terugbetaling te vinden.

De Belgische Regeering heeft geoordeeld dat de eisch van Luxemburg tot het verkrijgen van een aandeel in de winst verwezenlijkt door de herschatting van het goud-incasso der Nationale Bank, naar billijkheid, zoo niet naar streng recht gegrond is, en zij heeft geacht te moeten toestemmen in deze deelhebbing, die op de verhouding tusschen de respectieve bevolkingen berekend is en welke Luxemburg zich verbindt aan de vervroegde terugbetaling der monetaire leening te besteden. Het werkelijk bedrag van het terug te betalen kapitaal, zijnde 177,118,000 frank, wordt door verschillende kleinere bijdragen van België en van Luxemburg aangevuld.

Door de Overeenkomst wordt vervolgens het wettelijk statuut in het Groothertogdom van het biljet der Nationale Bank van België vastgesteld, zooals dit statuut door de Belgische wetgeving geregeld is; als logisch gevolg daarvan

legt de Overeenkomst ten laste van de Belgische Schatkist de storting aan de Luxemburgsche Thesaurie van een som die een jaarlijksch aandeel van Luxemburg in de winst door de Nationale Bank van België gemaakt, vertegenwoordigt.

Ten slotte verhoogt de Overeenkomst, in een gepaste verhouding, het maximum-bedrag van den omloop van Luxemburgsch geld.

De Regeering is er van overtuigd dat de Overeenkomst van 23 Mei 1935 een juist evenwicht tot stand brengt tusschen de opofferingen die ze aan beide Verdragsluitende Partijen oplegt en de voordeelen die ze hun verschaft, en aldus een geschikte oplossing brengt voor bijzonder ingewikkelde vraagstukken, die tot voor kort om zoo te zeggen voor geene oplossing vatbaar schenen.

II. — *De Overeenkomst waarbij tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg een gemeenschappelijk regime in zake reglementeering van den in-, uit- en doorvoer wordt ingesteld.*

De Unie-overeenkomst zwijgt over al wat betrekking heeft op de reglementeering van den in-, uit of doorvoer. Te dien opzichte hadden beide landen der Unie elk hunne volledige souvereiniteit behouden,

Ongetwijfeld had de Groothertogelijke Regeering zich welwillend aangesloten bij tal van contingentieeringsmaatregelen door de Belgische Regeering genomen; maar zij had gemeend zulks in zekere gevallen, waaronder enkele zeer belangrijke, niet te kunnen doen. Zelfs wanneer van beide kanten dezelfde maatregelen genomen werden, leed de toepassing onder zekere verschillen in de administratieve jurisprudentie. In de gevallen waarin de twee Regeeringen niet samengingen om een gemeenschappelijke economische politiek te voeren, moest de vrijheid van handel tusschen beide landen, door de Unie-overeenkomst voorzien, de doeltreffendheid belemmeren van elken contingentieeringsmaatregel of anderen maatregel door een enkel van beide landen genomen. Deze staat van zaken had geleid tot het instellen van zekere beperkingen van den handel aan de gemeenschappelijke Belgisch-Luxemburgsche grens.

De Overeenkomst, op 23 Mei 1935 gesloten voor eenzelfde duur als de Unie-Overeenkomst, heeft hoofdzakelijk ten doel, zooals door haar titel wordt aangeduid, het instellen van een voor beide Landen gemeenschappelijk regime inzake reglementeering van in-, uit- en doorvoer; het regime dat zij huldigt, en dat in den geest der Unie-Overeenkomst is opgevat, vult de leemten aan en verhelpt de bezwaren die hierboven in het kort werden uiteengezet.

Indien de door beide Regeeringen aangenomen formule aan België zekere rechten van beslissing toekent ter zake van gemeenschappelijke economische politiek, omringt zij evenwel deze rechten van doelmatige waarborgen ten einde in ieder geval de levensbelangen van Luxemburg te vrijwaren. Zoo dient de Belgische Regeering, vooraleer zij dergelijke beslissing neemt, raad te vragen aan een gemengde administratieve commissie, waarbij de Belgische Regeering elk voorstel naar goedgevallen mag aanhangig maken. Zoo neemt de Overeenkomst aan, dat de algemeene regelen die zij stipuleert, onderworpen worden aan zekere concrete, trouwens zeer beperkte afwijkingen, die zullen kunnen herzien worden, en waarvan de eventuele toepassing zelf enkel zal geschieden wanneer België niet kan instemmen met bepaalde door Luxemburg gevraagde maatregelen. Zoo ook bevat de Overeenkomst ten gunste van het Groothertogdom eene algemeene clause van vrijwaring, waarvan de behoorlijke toepassing in het belang van beide Partijen wordt verzekerd door een stelsel van permanente arbitrage.

De Overeenkomst voorziet de verdeling, naar rato der respectieve bevolkingscijfers, der ontvangsten voortkomend van de bijzondere vergunningsrechten, wanneer deze rechten gemeenschappelijk zijn volgens den algemeenen regel; deze formule is ontleend aan de Unie-Overeenkomst; zij is het logische gevolg van de instelling van een gemeenschappelijk regime.

De Regeering is er van overtuigd dat het regime dat wordt ingesteld door de Overeenkomst die zij aan uw goedkeuring onderwerpt, billijk en rechtvaardig is en dat het aan de hogere belangen van beide Landen beantwoordt; zij vleit zich met het vooruitzicht dat dit regime tal van goede uitslagen zal opleveren voor de Economische Unie en voor de beide geassocieerde Landen.

III. — *De Overeenkomst tot instelling tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op alcohol geheven accijnsrechten.*

Ik hoef niet te herinneren aan de geschillen die in den schoot der Unie opgezezen zijn betreffende het fiscaal regime van den alcohol.

Te dier zake had het Unieverdrag, rekening houdend met het grondig verschil tusschen de stokerijnijverheid zooals ze in België bestaat, en het stokerijbedrijf zooals het zich in het Groothertogdom voordoet, mits zeker voorbehoud een uitzondering gemaakt op het algemeen beginsel van gemeenschap der accijnzen.

De toepassing dezer formule leverde weldra voor ons land aanzienlijke bezwaren op.

Een op 18 Mei 1929 gesloten Overeenkomst had ten doel dien toestand te verhelpen door een bijzondere gemeenschap van ontvangsten voor den alcohol tot stand te brengen, maar de verhoopde uitslag werd niet bereikt en de Overeenkomst van 1929 werd door ons bij het verstrijken van haar eersten termijn van vijf jaar opgezegd.

Reeds in 1933 werden tusschen beide Regeeringen besprekingen gevoerd met het doel deze overeenkomst te herzien; ze konden tot geen uitslag leiden en, daar de Belgische Regeering de Overeenkomst van 1929 opgezegd had, kwamen beide Regeeringen overeen om het vraagstuk, door een gemeenschappelijk verzoekschrift, aanhangig te maken bij de Belgisch-Luxemburgsche permanente verzoeningscommissie.

De Permanente Verzoeningscommissie slaagde er in een transactioneele formule te vinden; op den grondslag van deze formule hebben beide Regeeringen de Overeenkomst van 23 Mei 1935 opgemaakt, die ik de eer heb aan uwe goedkeuring te onderwerpen.

Deze Overeenkomst verzekert het voortbestaan der Luxemburgsche landbouwstokerij maar beperkt op meer afdoende wijze dan de Overeenkomst van 1929, het toepassingsgebied der bijzondere ontlastingen toegestaan aan de Luxemburgsche landbouwstokers; zij reglementeert de concurrentiemogelijkheden van den Luxemburgschen landbouwalkohol op de Belgische markt; zij verbetert ten gunste van België den regel van verdeling der gemeenschappelijke ontvangsten van accijnzen op den alkohol, terwijl zij ten gunste van Luxemburg een bijzondere basis van verdeling handhaaft; zij zal in het regime van het alkoholverkeer belangrijke vereenvoudigingen op administratief gebied mogelijk maken, terwijl zij trapsgewijze de heffing der verbruikstaxe, tot nu toe aan België eigen, algemeen zal maken.

(6)

Ten slotte voorziet de Overeenkomst van 23 Mei 1935 de samenwerking van beide administraties in het belang van een betere heffing der rechten.

De Regeering koestert de stellige hoop dat de nieuwe Overeenkomst bij hare toepassing een billijke transactie zal blijken te zijn tusschen onvermijdelijk tegenstrijdige belangen; zij kan echter niet ontkennen dat de vraagstukken die zij had op te lossen door een akkoord met de Groothertogelijk Regeering buitengewoon ingewikkeld zijn en dat op dit gebied de voorzieningen moeten ondergeschikt blijven aan de ondervinding.

De Overeenkomst van 23 Mei 1935 werd dan ook slechts gesloten voor een termijn van drie jaar, die vervolgens van jaar tot jaar stilzwijgend vernieuwd wordt behoudens opzegging door de eene of de andere Partij.

Ik vertrouw, Mevrouw, Mijne Heeren, dat gij het bijgaande wetsontwerp wel zult willen aannemen.

*De Eerste Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,
P. VAN ZEELAND.*

Projet de Loi approuvant la Convention relative aux questions financières et monétaires conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, la Convention instituant, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, la Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et l'arrangement conclu le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue de permettre la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de financieele en monetaire kwesties, gesloten den 23^{en} Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van de Overeenkomst tot instelling, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van een gemeenschappelijk regime inzake reglementeering van den in-, uit- en doorvoer, gesloten den 23^{en} Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van de Overeenkomst tot instelling tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op de alcohol geheven accijnsrechten, gesloten den 23^{en} Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, alsmede van de schikking gesloten op 25 Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg ten einde de verhooging mogelijk te maken van den vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de afneming voorzien in art. 13 der Overeenkomst van 25 Juli 1921, waarbij een economische unie tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg ingevoerd wordt.

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandischen Handel :

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandischen Handel, wordt gelast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTICLE UNIQUE.

Sont approuvés la Convention relative aux questions financières et monétaires conclues le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg, la Convention instituant, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, la Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et l'arrangement conclu le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue de permettre la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg.

Donné, à Stockholm, le 24 mai 1935.

Par le Roi :
*Le Premier Ministre,
 Ministre des Affaires Etrangères,
 et du Commerce Extérieur,*

P. VAN ZEELAND.

EENIG ARTIKEL.

Worden goedgekeurd de Overeenkomst aangaande de financieele en monetaire kwesties, gesloten op 23 Mei 1935, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, de Overeenkomst tot instelling, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van een gemeenschappelijk regime in zake reglementeering van den in-, uit- en doorvoer, gesloten op 23 Mei 1935, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, de Overeenkomst tot instelling tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten, wat betreft de op alcohol geheven accijnsrechten, gesloten op 23 Mei 1935, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, alsmede de Schikking gesloten op 23 Mei 1935, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, ten einde de verhooging mogelijk te maken van den vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de afneming voorzien in artikel 13 der Overeenkomst van 25 Juli 1921, waarbij een Economische Unie tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg opgericht wordt.

Gegeven te Stockholm, den 24ⁿ Mei 1935.

LÉOPOLD.

Van 's Konings wege :
*De Eerste Minister,
 Minister van Buitenlandsche Zaken
 en Buitenlandschen Handel,*

LUXEMBURGSCHE REGEERING

Luxemburg, den 23 Mei 1935.

BUITENLANDSCHE ZAKEN

MIJNHEER DE EERSTE MINISTER,

Ik heb de eer, namens de Luxemburgsche Regeering akte te nemen van de verklaring die Uwe Excellentie, bij brief van heden, namens de Belgische Regeering, afgelegd heeft in de volgende bewoordingen :

« Zich beroepend op het feit dat de waardevermindering van den Belgischen frank, ingevoerd bij de munt-wet van 30 Maart 1935, eene nieuwe aanpassing wettigt van het maximum-cijfer van 6 frank, vermeld in artikel 13 der Overeenkomst van Economische Unie, tot berekening der afneming voorzien bij gezegd artikel op de gemeenschappelijke ontvangsten ingesteld door artikel 11 van gezegde Unie-overeenkomst, heeft de Luxemburgsche Regeering gevraagd dat bovenvermeld maximum-cijfer, reeds tot 18 frank opgevoerd door de schikking van 2 Februari 1931, voortaan op fr. 22,50 gebracht worde.

» Ik heb de eeraan Uwe Excellentie te laten weten dat de Belgische Regeering, wenshende voldoening te geven aan het verzoek der Luxemburgsche Regeering, bereid is, onder voorbehoud van goedkeuring van deze verklaring door het Belgische Parlement, aan te nemen dat, te beginnen met het tweede kwartaal van het jaar 1935, voor het berekenen der afneming voorzien in artikel 13 der Unie-overeenkomst, het in gezegd artikel vastgestelde cijfer van 6 frank om de aangehaalde reden op fr. 22,50 gebracht worde.

» Om het mogelijk te maken dat het economisch doel der afneming in het Groothertogdom Luxemburg bereikt worde, neemt de Belgische Regeering aan, onder het reeds hierboven aangeduide voorbehoud, dat het maximum-cijfer van fr. 22,50 toegepast worde op de berekening der afneming voor het jaar 1934 en voor het eerste kwartaal van het jaar 1935.

» Het is mij aangenaam aan Uwe Excellentie te verklaren dat de Luxemburgsche Regeering het eens is met het voorgaande »

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Eerste Minister, om aan Uw Excellentie de verzekering mijner bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(G.) BECH.

*Aan Zijne Excellentie
den heer Paul van Zeeland,*

Eerste Minister,

Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

BRUSSEL.

MINISTERIE
VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN
EN
BUITENLANDSCHEN HANDEL

Brussel, 23 Mei 1935.

MIJNHEER DE MINISTER VAN STAAT,

Zich beroepend op het feit dat de waardevermindering van den Belgischen frank, ingevoerd bij de muntwet van 30 Maart 1935, een nieuwe aanpassing wettigt van het maximum-cijfer van 6 frank, vermeld in artikel 13 der Overeenkomst van Economische Unie, tot berekening der afneming voorzien bij gezegd artikel op de gemeenschappelijke ontvangsten ingesteld door artikel 11 van gezegde Unie-overeenkomst, heeft de Luxemburgsche Regeering gevraagd dat bovenvermeld maximum-cijfer, reeds tot 18 frank opgevoerd door de schikking van 2 Februari 1931, voortaan op fr. 22,50 gebracht worde.

Ik heb de eer aan uwe Excellentie te laten weten dat de Belgische Regeering, wenshende voldoening te geven aan het verzoek der Luxemburgsche Regeering, bereid is, onder voorbehoud van goedkeuring van deze verklaring door het Belgische Parlement, aan te nemen dat, te beginnen met het tweede kwartaal van het jaar 1935, voor het berekenen der afneming voorzien in artikel 14 der Unie-overeenkomst, het in gezegd artikel vastgestelde cijfer van 6 frank, om de aangehaalde reden op fr. 22,50 gebracht worde.

Om het mogelijk te maken dat het economisch doel der afneming in het Groothertogdom Luxemburg bereikt worde, neemt de Belgische Regeering aan, onder het reeds hierboven aangeduide voorbehoud, dat het maximum-cijfer van fr. 22,50 toegepast worde op de berekening der afneming voor het jaar 1934 en voor het eerste kwartaal van het jaar 1935.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister van Staat, om aan Uwe Excellentie de verzekering mijner bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(G.) P. VAN ZEELAND.

*Aan zijne Excellentie,
den heer Joseph Bech,
Minister van Staat,
Voorzitter der Groothertogelijke Regeering,
LUXEMBURG.*

Overeenkomst tot instelling tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten, wat betreft de op alcohol geheven accijnsrechten.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

en

HARE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN VAN LUXEMBURG, wenschende de moeilijkheden te verhelpen die in den schoot der Economische Unie zijn opgerezen aangaande het fiscaal regime van den alcohol, hebben besloten te dien einde een overeenkomst te sluiten en hebben met dit doel tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den heer Max Léo GÉRARD, zijn Minister van Financiën,

en

HARE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN VAN LUXEMBURG :

den heer Pierre DUPONG, Haar Minister van Financiën, van Sociale Voorzorg en van Arbeid,

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander te hebben medegedeeld, overeengekomen zijn aangaande de volgende artikelen :

ARTIKEL ÉÉN.

De netto-ontvangsten der accijnsrechten op alcohol en brandewijn, gedaan in België en in het Groothertogdom Luxemburg, zullen gemeenschappelijke ontvangsten uitmaken, waarin het totale gedeelte dat aan elk van beide landen toekomt, berekend zal worden door de som van gezegde ontvangsten te deelen in twee helften, die te verdeelen zijn de eene in de verhouding van acht negenden voor België en van een negende voor Luxemburg, de andere in de verhouding van zeven en twintig acht en twintigsten voor België en van een acht en twintigste voor Luxemburg.

Door netto-ontvangsten worden bedoeld degene die voortkomen van de rechten verbonden aan de hoeveelheden alcohol of brandewijn in elk van beide landen voortgebracht, na aftrek der reglementaire afschrijvingen en terug-gaven, met dien verstande dat elk van beide landen tegenover het andere verantwoordelijk blijft voor de heffing der rechten verschuldigd voor den alcohol op zijn grondgebied voortgebracht.

ART. 2

Op het einde van elk trimester zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen aan den Gemengden Administratieven Raad ingesteld door artikel 19 van de Overeenkomst van Economische Unie de noodige gegevens verstrekken tot opmaking van de rekening der gemeenschappelijke ontvangsten gedaan op den alcohol gedurende het verlopen kwartaal. De Gemengde Administratieve Raad zal het deel vaststellen dat aan elk van beide landen toekomt volgens de wijze van berekening in artikel 1 bepaald, alsmede de som die eventueel aan het andere land terug te betalen is door het land waarvan de werkelijk geïnde ontvangsten dit deel zouden overtreffen.

ART. 3.

Te rekenen van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zullen de al of niet forfaitaire landbouwstokerijen die in het Groothertogdom gevestigd zijn of zullen worden, onderworpen zijn aan de bepalingen van het Reglement gevoegd bij deze Overeenkomst, waarvan het een wezenlijk deel uitmaakt.

Het bedrag van de vermindering van accijsrechten toegestaan voor den alcohol voortgebracht door de Luxemburgsche landbouwstokerijen die niet onder het regime van het forfait zijn geplaatst, namelijk degene die voorzien zijn van controle-toestellen, zal het bedrag van de vermindering die de Belgische landbouwstokerijen werkelijk genieten, niet mogen overtreffen. Nochtans, zelfs indien het bedrag der vermindering aan de Belgische landbouwstokerijen toegestaan, de hieronder vermelde cijfers niet bereikt, zal de Groothertogelijke Regeering aan de landbouwstokerijen voorzien van controletoestellen, in het Groothertogdom gevestigd vóór 1 Januari 1933, een vermindering mogen toestaan die ten hoogste per liter alcohol van 50°, bij een temperatuur van 15°, bedraagt :

a) fr. 0,90 voor het gedeelte der productie van elke stokerij van dien aard, dat jaarlijks geen 20,000 liter van 50°, bij de temperatuur van 15°, overschrijdt ;

b) fr. 0,60 voor het gedeelte der productie van elke stokerij van dien aard, dat jaarlijks 20,000 liter van 50°, bij de temperatuur van 15°, overschrijdt.

In de forfaitaire graanstokerijen in het Groothertogdom gevestigd, zal de toegelaten speling in de productie geen 10 t. h. van de belastbare hoeveelheid alcohol mogen overschrijden. Elke productie-overmaat boven deze speling, die zal vastgesteld worden, hetzij door distilleerproeven, hetzij door toezicht op de fabricatie- of verkoopregisters, hetzij door elk ander middel, zal, voor heel de hoeveelheid boven de toegelaten speling, aan het volle accijsrecht onderworpen worden, onverminderd de eventueel opgelopen straffen.

ART. 4.

Moeten in het Groothertogdom voorzien zijn van controle-toestellen, die de werkelijk voortgebrachte hoeveelheden flegma's nauwkeurig aanwijzen :

a) de stokerijen waarvan de jaarlijksche productie meer dan 4,000 liter flegma's van 50°, bij de temperatuur van 15°, bedraagt ;

b) zelfs wanneer hun jaarlijksche productie geen 4,000 liter flegma's van 50°, bij de temperatuur van 15°, overschrijdt, de stokerijen die, zelfs als bijzaak, andere stoffen verwerken dan :

graan of andere meelstoffen ;

vruchten, bessen, wijn, most, wijnmoer of wortels, in het land geoogst.

Wat betreft de nieuwe stokerijen die te rekenen van den datum der bekrachtiging van onderhavige Overeenkomst zouden opgericht worden, zullen deze toestellen moeten bestaan uit meetvaten hermetisch verbonden met het stooktoestel en bestemd om heel de productie te ontvangen.

ART. 5.

Geen hoeveelheid alcohol, brandewijn of likeuren boven zes liter, zonder onderscheid van graad, mag op het grondgebied van een der beide Landen vervoerd worden noch voorhanden zijn, zonder vergezeld te zijn van een be-

scheid, dat de voorwaarden vervult die voorgeschreven zijn door de reglementering van datgene der beide landen van waar de koopwaar verzonden werd.

ART. 6.

De gezamenlijke hoeveelheid alcohol voortgebracht door de in het Groot-hertogdom gevestigde forfaitaire of niet-forfaitaire landbouwstokerijen, die in den loop van een kalenderjaar in België mag ingevoerd worden, zal geen twee miljoen liter van 50^o, bij de temperatuur van 15^o, mogen overschrijden.

ART. 7.

Uiterlijk bij de bekrachtiging van onderhavige Overeenkomst zal het Groot-hertogdom, volgens de in België toegepaste beginselen, een taxe instellen, genaamd « bijzondere verbruikstaxe », op alcohol, brandewijn en andere alcoholhoudende vloeistoffen, ten verbruik in het Groothertogdom aangegeven hetzij bij invoer in het Luxemburgsche grondgebied zelfs over de gemeenschap-pelijke grens, hetzij bij uitslag uit stokerijen of overhaalfabrieken. Gezegde Luxemburgsche taxe zal :

a) gedurende het jaar 1935 gelijk zijn aan ten minste een derde der gelijk-aardige Belgische taxe, toegepast op het oogenblik waarop gezegde Luxem-burgsche taxe ingesteld wordt;

b) gedurende het jaar 1936 gelijk zijn aan ten minste twee derden van boven-vermelde Belgische taxe en

c) gedurende het jaar 1937 alsmede tijdens de volgende jaren, gelijk zijn aan de geheele bovenvermelde Belgische taxe.

De opbrengst van de zoogezegde « bijzondere verbruikstaxe » zal geheel toe-komen aan het Land op welks grondgebied de alcohol, brandewijn of andere alcoholhoudende vloeistoffen verbruikt worden.

ART. 8.

De Luxemburgsche Regeering gaat de verbintenis aan, op haar grondgebied de op de stokerijen uitgeoefende bewaking te verscherpen, en op elk oogenblik alle noodige maatregelen te nemen om die bewaking doeltreffend te maken.

Anderzijds zullen de straffen die in het Groothertogdom van toepassing zijn voor de beteugeling van bedrog inzake fabricatie of vervoer van alcohol, in overeenstemming worden gebracht met de straffen voorzien door de Belgische wet.

De agenten van de Besturen van beide Landen zullen elkaar metterdaad behulpzaam zijn bij het opsporen, vaststellen en beteugelen van eenigerlei bedrog en poging tot bedrog of bedrieglijke practijken in zake alcohol.

De agenten van het Bestuur van ieder der beide Landen zullen met de agenten van het Bestuur van het andere Land inspectiereizen maken in het geheele gebied der Economische Unie. Tijdens deze reizen zullen de belanghebbenden dezelfde rechten van nasporing en van toezicht hebben als tijdens de reizen ondernomen door de ambtenaren van ieder van beide Landen in hun eigen Land.

ART. 9.

Aan den Minister van Financiën van België en aan den Minister van Financiën van het Groothertogdom Luxemburg wordt bevoegdheid verleend om de

uitlegging en de modaliteiten van toepassing der bepalingen van deze Overeenkomst in gemeen overleg nauwkeurig vast te stellen en inzonderheid om de procedure te bepalen voor het slechten van elke oneenigheid tusschen de Besturen der beide Landen wat betreft de middelen die van weerszijden dienen aangewend tot bestrijding van gebleken of aangevoerde leemten in de reglementaire voorschriften, de administratieve bewaking of de materiele controle-middelen.

ART. 10.

De onderhavige Overeenkomst wordt gesloten voor een duur van drie jaar ingaande op 1 Januari 1935; van dien datum af zal zij volledige uitwerking hebben.

Bij het verstrijken van den eersten termijn van drie jaar, zal zij stilzwijgend hernieuwd worden, telkens voor een nieuwen termijn van een jaar, zoolang de Economische Unie duurt.

Zij zal door ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen opgezegd worden bij het verstrijken van elken geldigheidstermijn, mits hiervan zes maand vooraf kennis te geven, d. i. mits kennisgeving der opzegging, voor den eersten termijn van drie jaar, ten laatste op 30 Juni 1937 en voor de volgende termijnen van een jaar, ten laatste den 30ⁿ Juni van ieder jaar.

ART. 11.

Deze Overeenkomst, na goedgekeurd te zijn door de Belgische Kamers en door de Luxemburgsche Wetgevende Macht, zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen ervan zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op gedrukt hebben.

Gedaan in dubbel origineel, te Brussel, den 23ⁿ Mei 1935.

(S.) MAX-LÉO GÉRARD.

(S.) DUPONG.

Reglement toepasselijk op de landbouwstokers van het Groothertogdom Luxemburg.

ARTIKEL ÉÉN. — § 1. — Worden als landbouwstokers aangezien :

A. — Zij die, voor eigen rekening, in een kring van 5 kilometer rondom de fabriek, bouwland bebouwen in de verhouding van een hectare per 8 liter alcohol van 50 graden, bij de temperatuur van 15 graden, aangeschreven per tijdsverloop van vier en twintig uur.

De blijvende weiden mogen eveneens in rekening gebracht worden op den grondslag van een hectare weiland voor 50 are bouwland.

De landbouwstokers moeten, binnen de grenzen hunner exploitatie, ten minste een stuk groot vee, of drie varkens, of zes schapen per hectare in aanmerking genomen bouwland, in eigendom bezitten en voeden.

B. — De coöperatieve vereenigingen die de exploitatie eener stokerij tot doel hebben, met dien verstande dat alleen landbouwers er deel van mogen uitmaken.

Elk der leden moet in een kring van 5 kilometer rondom de stokerij ten minste 50 are bouwland bebouwen en de uitgestrektheid van den gezamenlijken bebouwd grond moet een hectare bedragen per 8 liter alcohol van 50 graden, bij de temperatuur van 15 graden, aangeschreven per tijdsverloop van vier en twintig uur.

De weiden worden, in voorkomend geval, in rekening gebracht zooals voorzien sub. A, 2^e lid.

Elk lid moet, binnen de grenzen zijner exploitatie, ten minste een stuk groot vee, of drie varkens, of zes schapen, en evenveel voor elke hectare boven het minimum van 50 are, in eigendom bezitten en voeden.

De Regeering bepaalt de andere voorwaarden die de coöperatieve vereenigingen alsmede hun leden moeten vervullen.

§ 2. — Indien de stoker gist voor den verkoop voortbrengt, wordt de uitgestrektheid bebouwd land alsmede het aantal stuks vee voorgeschreven bij paragraaf 1, met de helft verhoogd, terwijl de vermindering van het accijnrecht met een derde verlaagd wordt.

ART. 2. — De landbouwstokers zijn verplicht :

1^o al den afval der distillatie te gebruiken voor de voeding van het vee van hun eigen landbouwexploitatie;

2^o al de voortgebrachte meststoffen aan te wenden voor de bemesting van het in deze exploitatie begrepen land.

In geval van epidemische veeziekte of andere gevallen van overmacht, kan de tijdelijke verkoop aan derden van afval of mest veroorloofd worden door den Directeur der belastingen en accijnzen.

ART. 3. — Kunnen niet als landbouwstokers beschouwd worden :

A. — Degenen die druivensuiker, melasse, suiker of stroop gebruiken of die uit het buitenland ingevoerde vruchten afstoken;

B. — Degenen die andere flegma's of alcohol dan die voortgebracht in hun eigen stokerij, overhalen;

C. — Degenen die, om het even hoe, bij hoeveelheden boven zes liter, andere gedistilleerde dranken dan die voortkomend uit hun stokerij, verkoopen of afstaan;

D. — Degenen die per jaar, dus van 1 Januari tot 31 December, meer dan 146,000 liter alcohol van 50 graden, bij de temperatuur van 15 graden, voortbrengen.

ART. 4. — De landbouwstokers moeten van 1 Mei tot 15 Augustus van elk jaar het stokerijbedrijf staken; gedurende dit tijdsverloop worden de toestellen door de administratie verzegeld.

Ingeval van epidemische veeziekte of andere gevallen van overmacht, kan de Regeering evenwel gedurende gezegd tijdsverloop het stoken, hetzij in het algemeen, hetzij in de een of andere stokerij, veroorloven.

ART. 5. — § 1. — De vermindering van het accijnsrecht wordt slechts verleend voor zoover de gezamenlijke aanschrijving, voor het tijdperk van 16 Augustus tot 30 April van het volgende jaar, het maximum berekend op den grondslag van 8 liter alcohol van 50 graden, bij de temperatuur van 15 graden, per dag en per hectare in aanmerking genomen bouwland, niet overschrijdt.

Wanneer de stoker of het lid der coöperatieve vereeniging het vee niet bezit voorzien door artikel 1, littera *A.* 3^e lid en littera *B.* 4^e lid, wordt de oppervlakte die in aanmerking komt voor het vaststellen van de maximum-productie verminderd naar rato van het ontbrekende vee, d. i. met een hectare per stuk groot vee, of drie varkens, of zes schapen die ontbreken.

§ 2. — De maximum-productie berekend overeenkomstig paragraaf 1 mag evenwel, voor een en dezelfde stokerij, niet hooger zijn dan de gemiddelde productie voor de drie jaren 1931, 1932 en 1933, welke referentie-jaren worden genoemd.

Indien de stokerij slechts in werking geweest is gedurende een gedeelte van een of van verschillende referentie-jaren, zal men, om het gemiddelde voor de drie jaren te bekomen, het cijfer der onderstelde gezamenlijke productie van het of van onvolledige jaren ramen volgens den duur der bedrijvigheid en de werkelijke productie.

Wat de stokerijen betreft die heelemaal niet gewerkt hebben gedurende de drie referentie-jaren of gedurende een of twee daarvan, wordt de gemiddelde productie door den Directeur der belastingen en accijnzen vastgesteld volgens de productie der drie laatste jaren van bedrijvigheid.

ART. 6. — § 1. — De stoker die de vereischte voorwaarden vervult om de vermindering van recht te bekomen, dient zulks aan te geven bij den ontvanger der accijnzen over het gebied, alvorens den arbeid van het werkseizoen aan te vangen.

§ 2. — Deze aangifte vermeldt het aantal bewerkte hectaren, den aard en de ligging der landerijen alsmede het aantal stuks vee, varkens of schapen die tot het bedrijf behooren. Zij wordt nagezien door de beambten van het Bestuur der Accijnzen.

ART. 7. — De landbouwstokers houden een inventaris die overeenkomt met het model voorgeschreven door den Directeur der Belastingen en Accijnzen en waarin zij op het einde van elke halfmaand het aantal tot het bedrijf behoorrende stuks vee, varkens of schapen inschrijven; zij moeten dezen inventaris onmiddellijk ter beschikking van de agenten van het Bestuur stellen telkens als hun dit gevraagd wordt.

Deze laatsten gaan van tijd tot tijd over tot de telling van het in den inventaris vermelde vee. De stokers zijn gehouden te dien opzichte de taak der agenten van het bestuur te vergemakkelijken; zij moeten hun inzonderheid onbelemmerden toegang verleen tot de stalen.

ART. 8. — § 1. — Indien er wordt vastgesteld dat in een landbouwstokerij de alcoholvoortbrengst het toegelaten maximum heeft overschreden, wordt de overmaat tegen den vollen accijns belast.

Boven de bijbetaling vastgesteld in de voorgaande alinea, wordt een boete toegepast gelijk aan het tienvoud van de vermindering die de stoker ten onrechte genoten heeft of getracht heeft te genieten.

§ 2. — Voor elke overtreding betrekking hebbend op de voorwaarden waarvan de toekenning aan de landbouwstokers afhangt van de vermindering van het accijnsrecht en die niet vallen onder toepassing van paragraaf 1, wordt een boete van 5,000 frank opgelopen.

§ 3. — In geval van herhaling, binnen een termijn van drie jaar te rekenen van de eerste overtreding, worden de boeten waarvan sprake respectievelijk in paragrafen 1 en 2 verdubbeld. Indien binnen den zelfden tijd een derde overtreding wordt vastgesteld, worden de opgelopen boeten verdriedubbeld en wordt het voordeel van de vermindering van het accijnsrecht definitief aan den stoker ontnomen.

ART. 9. — Het door dit reglement voorziene regime is toepasselijk zoowel op de vóór 1 Januari 1933 bestaande stokerijen als op degene na dien datum opgericht.

ART. 10. — Worden door dit reglement niet bedoeld de stokerijen die uitsluitend in het Groothertogdom Luxemburg geoogste vruchten, bessen, wijn, wortelen alsmede afval van deze grondstoffen verwerken.

Het heffen van het accijnsrecht op den alcohol in deze fabrieken voortgebracht zal verder geschieden volgens de wetten in het Groothertogdom van toepassing op den datum van inwerkingtreding van dit reglement onder voorbehoud, wat de forfaitaire stokerijen betreft, dat er een redelijke verhouding moet bestaan tusschen de aanschrijvingen krachtens het forfait en de werkelijke opbrengst.

Overeenkomst aangaande de financieele en monetaire kwesties.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
en
HARE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN VAN LUXEMBURG,
wenschende, in een geest van samenwerking, de bepalingen van artikel 22
der Overeenkomst van Economische Unie op 25 Juli 1921 gesloten, aan de
huidige omstandigheden aan te passen,
hebben besloten te dien einde een Overeenkomst aan te gaan en hebben met
dit doel tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :
den heer Paul VAN ZEELAND, Eerste Minister, Minister van Buitenlandsche
Zaken en Buitenlandschen Handel, en
den heer Max-Léo GÉRARD, Minister van Financiën,
en

HARE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN VAN LUXEMBURG :
den heer Joseph BECH, Minister van Staat, Voorzitter der Groothertogelijke
Regeering, en
den heer Pierre DUPONG, Minister van Financiën, van Sociale Voorzorg en
van Arbeid,
welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan
elkander te hebben medegedeeld, overeengekomen zijn aangaande wat volgt :

A.

1. — De Belgische Regeering zal aan de Luxemburgsche Regeering een
aandeel toekennen in de toenemingen van activa voortvloeiend uit de her-
schatting van het goud-incasso en der deviezen van de Nationale Bank van
België en van elken door haar gedanen afstand van goud.

Dit aandeel zal berekend worden naar verhouding van de respectieve bevol-
kingen van beide landen, mits toepassing, binnen de grenzen van onderhavige
overeenkomst, van wat bepaald is voor de verdeeling der gemeenschappelijke
ontvangst, ingesteld door artikel 11 der Overeenkomst van Economische
Unie.

2. — De Nationale Bank van België zal op naam van de Groothertogelijke
Regeering een rekening openen, genaamd « Fonds tot terugbetaling der mone-
taire leening van 1922 » met het oog op de vervroegde terugbetaling, op 1 Juni
1937, van de leening 6 t. h. van 178,118,000 frank, uitgegeven op 1 Juni 1922.

Zoodra het onderhavig akkoord is bekrachtigd, zullen op deze rekening
worden gestort :

a) het aandeel van het Groothertogdom Luxemburg in de toenemingen van
activa der Nationale Bank;

b) een som van 10,000,000 frank door het Groothertogdom te verstrekken in effecten van de monetaire leening, gerekend al pari van hun nominale waarde.

De Nationale Bank van België zal de beschikbare gelden van het « Terugbetalingsfonds » beleggen in gemeen overleg met de Belgische en de Luxemburgsche Regeeringen; het tegoed dezer rekening zal vermeerderd worden met de opbrengst dezer beleggingen.

3. — De Belgische Regeering verplicht zich op het « Terugbetalingsfonds », het noodige saldo te storten om de geheele terugbetaling der leening te verrichten.

B.

1. — Te rekenen van 1 Januari 1927 zal de Belgische Regeering aan de Luxemburgsche Regeering een aandeel toekennen in de winst gestort door de Nationale Bank van België aan de Belgische Schatkist.

Dit aandeel zal berekend worden naar verhouding van de respectieve bevolkingen van beide Landen, mits toepassing, binnen de grenzen van onderhavige Overeenkomst, van wat bepaald is voor de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst, ingesteld door artikel 11 der Overeenkomst van Economische Unie.

2. — De Belgische Regeering neemt te haren laste den dienst der interesten van de Luxemburgsche monetaire leening, tegen den vollen rentevoet, voor de vervaldagen van 1 Juni 1927 tot 1 Juni 1937.

Daarentegen doet het Groothertogdom Luxemburg afstand van zijn aandeel in de jaarlijksche winst der Nationale Bank, toe te kennen aan de Belgische Schatkist te beginnen met 1 Januari 1927 tot op het oogenblik waarop dit aandeel gelijk zal zijn aan een last van 2 t. h. op een kapitaal van 175,000,000 fr. voor de vervaldagen van 1 Juni 1927 tot 1 Juni 1937.

C.

Niettegenstaande elke andersluidende overeenkomst, zullen de biljetten der Nationale Bank van België in het Groothertogdom Luxemburg door de openbare kassen en door de particulieren als wettelijke munt in ontvangst genomen worden, de goudpariteit van den Belgischen frank vastgesteld zijnde bij Koninklijk Besluit overeenkomstig artikelen 2 en 3 der muntwet van 30 Maart 1935.

D.

De Nationale Bank van België zal een agentschap te Luxemburg oprichten. Een discontokantoor zal aan dit agentschap toegevoegd worden.

E.

De Luxemburgsche Regeering is er toe gemachtigd, binnen de grenzen van het grondgebied van het Groothertogdom bankbiljetten van ten hoogste 100 frank in omloop te laten tot een bedrag van 100 miljoen. Deze grens zal

(20)

evenwel tijdelijk met 25 miljoen mogen verhoogd worden, maar er wordt uitdrukkelijk overeengekomen dat de maximum-omloop uiterlijk den 1ⁿ October 1942 op 100 miljoen zal teruggebracht worden.

F.

Deze Overeenkomst zal denzelfden duur hebben als de Overeenkomst van Economische Unie; zij zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoodra mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Ter oorkonde waarvan, de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan in twee origineele exemplaren, te Brussel, den 23ⁿ Mei 1935.

(G.) P. VAN ZEELAND.

(G.) MAX-LÉO GÉRARD.

(G.) BECH.

(G.) DUPONG.

Overeenkomst.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg.

Beziend met den wil een gemeenschappelijke economische politiek te volgen,

Vaststellend dat de Overeenkomst van Economische Unie tusschen België en Luxemburg, gesloten den vijf en twintigsten Juli negentien-honderd een en twintig, geen bepaling bevat die uitdrukkelijk betrekking heeft op een eventueele reglementeering, met of zonder bijkomende rechten en taxen, van den in-, uit- of doorvoer onder meer door het instellen van beperkingen van economischen aard, en inzonderheid van vergunningen, van contingenten en van bijzondere rechten voor vergunningen en administratietaxen,

Wenschende deze kwestie in gemeen overleg te regelen, in den geest en volgens de bepalingen der Overeenkomst van Economische Unie,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst aan te gaan en hebben met dit doel tot hun Gevolmachtigde benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den heer Paul van ZEELAND, Eerste Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandsche Handel.
en

HARE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOGIN VAN LUXEMBURG,

den heer Joseph BECH, Staatsminister, Voorzitter van de Regeering, welke, na elkaar inzage te hebben verleend van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn aangaande de volgende artikelen :

ARTIKEL ÉÉN.

Behoudens de uitzonderingen voorzien door onderhavige overeenkomst, zal elk stelsel van reglementeering, met of zonder bijkomende rechten en taxen, van den in-, uit- en doorvoer, onder meer door het instellen van beperkingen van economischen aard, en inzonderheid van vergunningen, van contingenten en van bijzondere rechten voor vergunningen en administratietaxen, gemeen zijn aan beide Landen der Economische Unie, wat betreft zoowel de wettelijke en reglementaire bepalingen als de modaliteiten van toepassing, en de Hooge Verdragsluitende Partijen zullen te dien einde alle noodige schikkingen voor de inwerkingstelling van onderhavige overeenkomst treffen.

Een Gemengde Administratieve Commissie wordt opgericht, die als opdracht heeft beide Regeeringen van advies te dienen betreffende alle maatregelen die de Regeering van het een of van het andere Land der Economische Unie zou voorstellen te nemen in de aangelegenheden bedoeld in lid 1 van onderhavig artikel. De Commissie zetelt te Brussel.

De in lid 1 van onderhavig artikel bedoelde maatregelen zullen door de Belgische Regeering genomen worden ter uitvoering en volgens de bepalingen

van onderhavige Overeenkomst. Ze zullen verplichtend moeten onderworpen worden aan het voorafgaand advies van de Gemengde Administratieve Commissie, opgericht door beide Regeeringen zooals hierboven gezegd.

ART. 2.

Behoudens de uitzonderingen voorzien bij onderhavige overeenkomst, zal aan de Gemengde Administratieve Commissie waarvan sprake in artikel één het bestuur der voor de Economische Unie ingestelde in-, uit- en doorvoerc contingenten, opgedragen worden en zal gezegde Commissie inzonderheid gelast zijn de contingenten onder de belanghebbenden te verdeelen.

Zij alleen zal er toe gemachtigd zijn aan de belanghebbenden, onder dezelfde voorwaarden voor geheel de Economische Unie, in-, uit- en doorvoervergunningen af te leveren en alle onverschillig welke rechten en taxes verboden aan gezegde vergunningen te innen; zij zal evenwel, met de instemming van beide Regeeringen, hare bovenvermelde bevoegdheden geheel of gedeeltelijk kunnen overdragen aan door haar opgerichte diensten, waaronder een te Luxemburg; zij zal bovendien, met de instemming van beide Regeeringen, dezelfde bovenvermelde bevoegdheden geheel of gedeeltelijk kunnen overdragen aan derde Regeeringen, alsmede aan inrichtingen of personen gevestigd hetzij op het grondgebied, hetzij buiten het grondgebied der Economische Unie.

ART. 3.

Behoudens de uitzonderingen voorzien bij onderhavige Overeenkomst, zal de opbrengst van alle onverschillig welke rechten en taxes verbonden aan vergunningen, een gemeenschappelijke ontvangst vormen, waarvan de verdeling tusschen beide Landen der Unie zal geschieden mits toepassing, binnen de grenzen van onderhavige Overeenkomst, van hetgeen bepaald is voor de gemeenschappelijke ontvangst ingesteld bij artikel II der Overeenkomst van Economische Unie.

Het is wel verstaan dat de kosten die door de werking van de Administratieve Commissie en van hare afgevaardigde diensten zullen ontstaan of zouden kunnen ontstaan, afgenomen zullen worden van de gemeenschappelijke ontvangsten geïnd ter uitvoering van onderhavige Overeenkomst.

ART. 4.

De regelen der artikelen 1, 2 en 3 zullen niet van toepassing zijn in de uitzonderlijke gevallen voorzien door onderhavige Overeenkomst.

ART. 5.

Bij uitzondering op de algemeene regelen door onderhavige Overeenkomst bepaald, en ten einde de Luxemburgsche landbouwmarkt te verdedigen, wat betreft de hieronder met name opgesomde producten, zal de Luxemburgsche Regeering het recht hebben aan al de grenzen van het Groothertogdom Luxemburg, met inbegrip van de Belgisch-Luxemburgsche grens, den invoer van aardappelen, eieren en appelen eenzijdig te reglementeeren.

De Luxemburgsche Regeering zal evenwel van dit recht slechts mogen gebruik maken gedurende de tijdperken van het jaar, hieronder vastgesteld voor elke der opgesomde producten :

- a) aardappelen, van 1 September tot 1 Maart;
- b) eieren, van 1 Maart tot 1 September;
- c) appels, van 1 September tot 1 Januari.

ART. 6.

De Luxemburgsche Regeering zal van het haar in artikel 5 toegestane recht slechts mogen gebruik maken voor elk der opgesomde producten afzonderlijk genomen, wanneer voor gezegd product afzonderlijk genomen de bescherming van wege België onvoldoende zal blijven, na notificatie gedaan door de Luxemburgsche Regeering aan de Belgische Regeering, d. i. wanneer de Belgische Regeering zal weigeren voor het betrokken product den invoer aan de grenzen der Economische Unie te beperken tot de cijfers, of de bijzondere rechten voor vergunningen vast te stellen op de bedragen, die door de Luxemburgsche Regeering gevraagd worden.

ART. 7.

Bij uitzondering op de algemeene regelen door onderhavige Overeenkomst bepaald, en ten einde de Luxemburgsche landbouwmarkt te verdedigen wat betreft de hieronder met name opgesomde producten, zal de Luxemburgsche Regeering het recht hebben aan al de grenzen van het Groothertogdom Luxemburg, met inbegrip van de Belgisch-Luxemburgsche grens, eenzijdig den invoer te reglementeeren van :

1^o boter, telkens als de Belgische Regeering, gebruik makend van het recht dat haar door artikel 1 van onderhavige Overeenkomst wordt toegekend, op de wijze voorzien door gezegd artikel 1, het bijzondere vergunningsrecht op de boter verlaagt tot onder fr. 7,50 het kilo, of het globale contingent voor de Economische Unie brengt boven het cijfer dat evenzoo voor de overeenkomstige kalendermaand van het jaar 1934 was vastgesteld;

2^o levende dieren van het varkensras en versch varkensvleesch, telkens als de gemiddelde prijs van levende varkens op de markt te Cureghem lager is dan fr. 5,50 het kilo;

3^o levend rundvee en versch rundvleesch, telkens als de gemiddelde prijs van het levende rund op de markt te Cureghem lager is dan fr. 5,50.

ART. 8.

In ieder geval zal de Luxemburgsche markt, wat betreft de in artikels 5 en 7 opgesomde producten, bij eventueelen invoer voorbehouden zijn aan de Belgische voortbrengers, dit wil zeggen dat in de mate waarin de Luxemburgsche Regeering, hebbende gebruik gemaakt van het recht van reglementeering zooals dit in artikelen 5 en 7 bepaald wordt, niettemin invoervergunningen zou verleen voor alle of sommige der in artikels 5 en 7 opgesomde producten, zij de verplichting aangaat gezegde vergunningen te verleen voor producten van Belgischen oorsprong of komende van België.

Het is wel verstaan dat de handelaars en andere belanghebbenden van Belgische Nationaliteit in het Groothertogdom vergunningen zullen bekomen

onder dezelfde voorwaarden als de handelaars en andere belanghebbenden van Luxemburgsche nationaliteit en omgekeerd.

ART. 9.

Bij uitzondering op de algemeene regelen door onderhavige Overeenkomst bepaald, zal de Regeering van ieder der beide Landen van de Economische Unie het recht hebben :

1^o aan de grenzen van haar land die niet de gemeenschappelijke grens uitmaken tusschen dit Land en het andere Land der Economische Unie, eenzijdig den invoer te reglementeeren der graangewassen die in het een of het ander Land of in beide Landen der Economische Unie het voorwerp uitmaken van eenigerlei maatregelen van inwendigen aard en inzonderheid van valorisatie;

2^o aan de gemeenschappelijke grens tusschen beide landen van de Economische Unie, den invoer te reglementeeren der graangewassen die in het een of in het ander Land of in beide Landen der Economische Unie het voorwerp uitmaken van eenigerlei maatregelen van inwendigen aard en inzonderheid van valorisatie, telkens als de voorwaarden van productie of van verkoop van gezegde graangewassen ongelijk gemaakt worden of zullen worden tusschen de beide Landen der Economische Unie, zulks als gevolg van gezegde maatregelen van inwendigen aard en inzonderheid van valorisatie of valorisatiën. Het is wel verstaan dat het hierboven vermelde recht van reglementeering dat voor de gemeenschappelijke grens voorzien is, enkel zal kunnen uitgeoefend worden door de Regeering van datgene der beide Landen van de Economische Unie waarvan de inlandsche voortbrengers van gezegde graangewassen blootgesteld zijn of zullen zijn aan een concurrentie die wordt bevorderd door om het even welke maatregelen van inwendigen aard en inzonderheid door de valorisatie of valorisatiën die in het eene of het andere Land of in beide Landen der Economische Unie ingevoerd worden of zullen worden;

3^o aan al de grenzen van haar Land, met inbegrip van de grens welke dit Land met het andere Land gemeen heeft, den invoer te reglementeeren der eetwaren waarvan de productie-voorwaarden rechtstreeks beïnvloed worden of zullen worden door de voorwaarden der graanvoorziening, telkens als de in aanmerking komende voorwaarden der graanvoorziening in het betrokken land minder gunstig zijn of zullen zijn dan in het andere Land tengevolge van eenigerlei maatregelen van inwendigen aard en inzonderheid van een valorisatie ingevoerd door het een of het ander Land of door de beide Landen der Economische Unie.

ART. 10.

Bij uitzondering op de algemeene regels door onderhavige Overeenkomst bepaald, zal de Luxemburgsche Regeering het recht hebben niet toe te treden tot de maatregelen van reglementeering van den invoer van ruwe of gecarboneerde steenkool en van steenkool- of bruinkoolbriketten, die de Belgische Regeering zou getroffen hebben of voornemens zou zijn te treffen aan de grenzen van België. Ingeval de Luxemburgsche Regeering gebruik zou maken van bovenvermeld recht, zal de Belgische Regeering harerzijds het recht hebben aan de Belgisch-Luxemburgsche grens den invoer van de bovenvermelde waren te reglementeeren.

ART. II.

Ingeval de Luxemburgsche Regeering bij het uitvoeren dezer Overeenkomst zou wijzen op de noodzakelijkheid om levensbelangen te vrijwaren waarvan zij zou beweren dat de vrijwaring niet in een redelijke mate wordt verzekerd door de bepalingen dezer Overeenkomst of door de manier waarop de Belgische Regeering deze laatste harerzijds zou toepassen, zullen beide Regeeringen onderzoeken welke maatregelen er dienen genomen om de vrijwaring van gezegde levensbelangen van het Groothertogdom in den geest dezer Overeenkomst en der Overeenkomst van Economische Unie te verzekeren..

De geschillen welke dienaangaande tusschen beide Regeeringen zouden oprijzen, zullen door de Luxemburgsche Regeering kunnen onderworpen worden aan een Permanent Scheidsrechterlijk College, waarvan de Belgische Regeering de bindende bevoegdheid erkent binnen de grenzen waarin deze hieronder is bepaald.

Te dien einde en voor de uitvoering van deze Overeenkomst wordt de Permanente Verzoeningscommissie ingesteld door het verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling van 17 October 1927, aangesteld als Permanent Scheidsrechterlijk College.

De bevoegdheid van gezegd Permanent Scheidsrechterlijk College zal zich alleen uitstrekken tot de betwistingen welke, binnen de grenzen van onderhavig artikel, betrekking hebben :

- 1^o op den vitalen aard der betrokken Luxemburgsche belangen;
- 2^o op de doelmatigheid der maatregelen die de Belgische Regeering zou vastgesteld hebben of voornemens zou zijn vast te stellen, om de bescherming der betrokken Luxemburgsche belangen te verzekeren;
- 3^o op de noodzakelijkheid om, door middel van afwijkingen van de algemeene regelen van onderhavige Overeenkomst, de bescherming der Luxemburgsche belangen waarvan sprake te verzekeren.

Het is verstaan dat het Permanent Scheidsrechterlijk College zelf oordeelt over het bestaan zijner bevoegdheid binnen de hierboven gestelde grenzen.

De uitspraken van het Permanent Scheidsrechterlijk College zullen gedaan worden met meerderheid van stemmen voor elke gestelde vraag afzonderlijk genomen. De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich gezegde uitspraken als definitief te aanvaarden. Behoudens andersluidende overeenkomst tusschen de Partijen, zal het Permanent Scheidsrechterlijk College binnen een maximum-termijn van dertig dagen uitspraak moeten doen.

Behoudens elke andersluidende bepaling van onderhavige Overeenkomst, zal de procedure van het Permanent Scheidsrechterlijk College degene zijn die vastgesteld is voor de Permanente Verzoeningscommissie door het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling van 17 October 1927.

Het is verstaan dat dit laatste verdrag op deze Overeenkomst toepasselijk blijft in al de gevallen waarin er niet uitdrukkelijk van wordt afgeweken door deze Overeenkomst zelf.

ART. 12.

De Hooge Verdragsluitende Partijen gaan wederzijds de verbintenis aan, ter vervanging van het stelsel van afwijkingen door deze Overeenkomst inge-

voerd ten einde de verdediging van de Luxemburgsche landbouwmarkt te verzekeren, onverwijld een formule te zoeken die gelijkwaardige waarborgen aan den Luxemburgschen landbouw kan verstrekken, zonder afbreuk te doen aan den regel van volkomen en algeheele vrijheid van handel tusschen de twee landen der Economische Unie, zooals deze is omschreven in artikel 3 der Unie-Overeenkomst.

In ieder geval gaan de Hooge Verdragsluitende Partijen wederzijds de verbintenis aan, in dezen geest het stelsel van afwijkingen door deze Overeenkomst ingevoerd ten einde de verdediging van de Luxemburgsche landbouwmarkt te verzekeren, ten minste alle drie maanden aan een algemeen onderzoek te onderwerpen.

ART. 13.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich aan alle grenzen van Haar land, buiten de grens die de twee Landen van de Economische Unie gemeen hebben, met dezelfde modaliteiten en onder dezelfde voorwaarden, al de vervoer- en verkeersverboden toe te passen die de andere Partij het noodig zou geacht hebben of zou achten in te stellen om sanitaire redenen, inzonderheid om de verspreiding van besmettelijke ziekten of van veeziekten tegen te gaan, of om de gewassen te beschermen tegen den invoer en de verspreiding van schadelijke insekten.

ART. 14.

Deze Overeenkomst zal denzelfden duur hebben als de Overeenkomst van Economische Unie.

ART. 15.

Telkens als in onderhavige Overeenkomst de woorden « reglementeering » en « reglementeeren » gebruikt worden met betrekking tot maatregelen van economischen aard aan de eene of de andere grens genomen, moeten zij worden verstaan in den zin van reglementeering, met of zonder bijkomende rechten en taxen, van in-, uit- of doorvoer volgens het geval, onder meer door het instellen van beperkingen van economischen aard, en inzonderheid van vergunningen, van contingenten en van bijzondere vergunningsrechten en administratietaxen.

ART. 16.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Ter oorkonde waarvan, de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteeikend en met hunne zegels bekleed hebben.

Gedaan in duplo, te Brussel den 23ⁿ Mei 1935.

(G.) BECH.

(G.) P. VAN ZEELAND.

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 27 MAI 1935

Projet de Loi approuvant la Convention relative aux questions financières et monétaires conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, la Convention instituant, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, la Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et l'arrangement conclu le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue de permettre la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre à l'approbation des Chambres législatives la Convention relative aux questions financières et monétaires conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, la Convention instituant, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, conclue le 23 mai 1935, la Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, conclue le 23 mai 1935, et l'arrangement conclu le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue de permettre la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Le fait que ces actes diplomatiques, nombreux et se rapportant à des matières fort diverses, sont soumis à votre approbation sous forme d'un projet de loi unique, suffit à vous indiquer quel a été le programme du Gouvernement dans les négociations qui viennent de se terminer entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg.

Le programme du Gouvernement a été d'apporter un règlement d'ensemble aux difficultés qui existaient entre les deux Pays, certaines anciennes déjà, datant presque de la mise en vigueur de la Convention d'Union Economique, d'autres nées de circonstances plus récentes ou même d'événements qui sont encore aujourd'hui du domaine de l'actualité.

Dès son arrivée au pouvoir, le Gouvernement a placé au premier rang de ses préoccupations les relations entre la Belgique et le Luxembourg. Aux pourparlers entamés ou poursuivis déjà par les Gouvernements précédents, il a donné une vive impulsion; aux questions qui venaient de se poser, il s'est employé à rechercher des solutions rapides.

S'il a admis de compléter la Convention d'Union Economique à certains égards, de l'adapter même en certains points aux circonstances nouvelles, il n'a pas dévié de la règle qu'il s'était tracée d'assurer en collaboration avec le Gouvernement grand-ducal l'exécution de la Convention d'Union dans sa lettre et dans son esprit.

Les matières les plus importantes, comprises dans le programme que je viens d'esquisser, ont fait, entre les deux Pays, l'objet des trois Conventions qui sont soumises à votre approbation.

D'autres questions moins essentielles, simples difficultés d'application de la Convention d'Union, ont pu être réglées par des protocoles pour lesquels l'approbation du Parlement n'est pas requise.

J'exposerai cependant très brièvement, pour l'intelligence du sujet dans son ensemble, l'objet de ces Protocoles. Ils sont au nombre de quatre.

Le Protocole touchant le régime des adjudications publiques dans l'Union a pour but de redresser certaines inégalités de traitement alléguées de part et d'autre et d'assurer aux nationaux des deux Pays, en fait comme en droit, le régime de parfaite égalité voulu par la Convention d'Union.

Le Protocole relatif à la taxe de transmission et à l'impôt sur le chiffre d'affaires a pour objet de mettre fin à certaines discriminations qui s'étaient introduites de part et d'autre dans la législation fiscale ou dans son application.

Le Protocole relatif à l'exercice du commerce et des professions commerciales vise à porter remède à certains griefs allégués en l'espèce, du côté belge, contre l'application de la réglementation luxembourgeoise.

Enfin, le Protocole concernant le régime des travailleurs frontaliers prévoit l'ouverture immédiate de pourparlers en vue de la conclusion d'un accord belgo-luxembourgeois à ce sujet.

Quant à l'arrangement, soumis à votre approbation, portant majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement dont traite l'article 13 de la Convention d'Union, il ajuste simplement aux circonstances créées par la dévaluation du franc belge le régime admis par la Convention d'Union en faveur de l'agriculture luxembourgeoise.

Le multiplicateur maximum, fixé à 6 francs dans la Convention d'Union, avait été porté une première fois à 18 francs en 1931 pour rétablir l'incidence du prélèvement à la suite de la stabilisation de 1926; cet ajustement avait un caractère rétroactif à partir de l'année 1929.

En admettant de porter aujourd'hui le multiplicateur de 18 à fr. 22-50 à la demande du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement belge s'est conformé à l'esprit de la Convention d'Union.

J'en arrive à l'exposé des trois Conventions qui sont l'essence du règlement d'ensemble intervenu entre notre pays et le Grand-Duché de Luxembourg.

I. — *La Convention financière et monétaire.*

Dès la mise en vigueur de la Convention d'Union Economique, le Gouvernement luxembourgeois avait élevé des objections contre le paiement annuel de 3 millions et demi qui lui était imposé par l'article 22 à titre d'intérêts, calculés à 2 p. c., sur l'emprunt monétaire de 175 millions, dont il bénéficiait. L'extension de la circulation des billets de la Banque Nationale de Belgique au Grand-Duché avait d'autre part été invoquée par le Gouvernement luxembourgeois pour faire valoir des titres à une participation dans le bénéfice annuel de la Banque Nationale.

La combinaison recommandée à ce sujet, par la Commission paritaire des experts de 1927 avait reçu, sous certaines réserves formulées du côté belge, l'adhésion de principe des deux Gouvernements; elle ne put cependant être effectivement réalisée.

Quoi qu'il en soit, le paiement du montant annuel de 3 millions et demi se trouvait suspendu depuis 1927.

Pour des motifs tirés également de la circulation des signes monétaires belges dans le Grand-Duché, le Gouvernement luxembourgeois revendiqua, à la suite de la dévaluation de notre franc, une part dans le bénéfice de réévaluation de l'encaisse-or de la Banque Nationale attribué au Trésor.

En même temps, le Gouvernement grand-ducal fit connaître qu'il estimait équitable le relèvement du plafond de la circulation luxembourgeoise propre, soumise envers la Belgique à des limitations contractuelles.

L'objet de la Convention conclue le 23 mai 1935, pour une durée égale à celle de la Convention d'Union, est d'apporter à ces diverses questions, en les combinant, une solution générale et définitive.

La Convention organise le remboursement anticipé de l'emprunt monétaire de 175 millions, venant normalement à échéance en 1972. Cette formule offre l'avantage d'écarter définitivement la question controversée des versements d'intérêts à charge du Luxembourg. Elle éteint automatiquement aussi les paiements annuels d'intérêts incombant à la Belgique.

Le problème, qui se posait, était de trouver les fonds nécessaires au remboursement anticipé.

Estimant fondée en équité, sinon en droit strict, la revendication par le Luxembourg d'une participation dans le bénéfice de réévaluation de l'encaisse-or de la Banque Nationale, le Gouvernement belge a cru devoir admettre cette participation, qui est calculée sur le rapport des populations respectives, et que le Luxembourg s'engage à consacrer au remboursement anticipé de l'emprunt monétaire. Le montant effectif du capital à rembourser, soit 178,118,000 francs, est complété par diverses contributions de moindre importance de la Belgique et du Luxembourg.

La Convention consacre ensuite le statut légal dans le Grand-Duché du billet de la Banque Nationale de Belgique, de même que ce statut est réglé par la législation belge; par voie de conséquence logique, la Convention met à charge du Trésor belge le versement au Trésor luxembourgeois d'une somme représentant une participation annuelle du Luxembourg aux bénéfices de la Banque Nationale de Belgique.

Enfin, la Convention relève, dans une proportion appropriée, le montant maximum de la circulation luxembourgeoise propre.

Le Gouvernement a la conviction que la Convention du 23 mai 1935, en établissant une juste balance entre les sacrifices qu'elle impose et les avantages qu'elle procure à chacun des contractants, résout heureusement des

problèmes particulièrement complexes, qui semblaient il y a peu de temps encore, défier, faut-il dire, une solution.

II. — *La Convention instituant, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit.*

La Convention d'Union est muette en ce qui concerne la réglementation des importations, des exportations ou du transit. En cette matière, les deux Pays de l'Union avaient conservé chacun leur entière souveraineté.

Sans doute, le Gouvernement grand-ducal s'était-il associé bénévolement à nombre de mesures de contingentement prises par le Gouvernement belge; mais il n'avait pas estimé pouvoir le faire dans certains cas, dont quelques-uns sont fort importants. Lors même que des mesures identiques étaient prises de part et d'autre, leur application souffrait de certaines différences de jurisprudence administrative. Dans les cas où les deux Gouvernements ne s'associaient pas pour pratiquer une politique économique commune, la liberté de commerce entre les deux Pays, stipulée par la Convention d'Union, devait entraver l'efficacité de toute mesure de contingentement ou similaire, instituée par un seul des deux Pays. Cet état de choses avait abouti à l'établissement de certaines restrictions du commerce à la frontière commune belgo-luxembourgeoise.

La Convention, conclue le 23 mai 1935, pour une durée égale à celle de la Convention d'Union, a pour objet essentiel, comme son titre le dit, d'instituer un régime commun aux deux Pays en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit; le régime qu'elle définit, conçu selon l'esprit de la Convention d'Union, comble les lacunes et remédie aux inconvénients qui viennent d'être brièvement exposés.

La formule que les deux Gouvernements ont adoptée, si elle accorde à la Belgique certaines facultés de décision en fait de politique économique commune, entoure ces facultés de garanties efficaces pour assurer en tout état de cause la sauvegarde des intérêts vitaux luxembourgeois. C'est ainsi que le Gouvernement belge est tenu de consulter, avant toute décision de l'espèce, une Commission administrative mixte, que le Gouvernement belge, peut saisir de toute proposition à sa convenance. C'est ainsi que la Convention admet, aux règles générales qu'elle stipule, certaines dérogations concrètes, fort limitées d'ailleurs, sujettes à revision, et dont l'application provisoire elle-même se produira uniquement lorsque la Belgique ne pourra se rallier à des mesures déterminées demandées par le Luxembourg. C'est ainsi encore que la Convention contient en faveur du Grand-Duché une clause générale de sauvegarde, dont l'application correcte est assurée dans l'intérêt des deux Parties par un système d'arbitrage permanent.

Le partage, au prorata des chiffres respectifs de population, des recettes provenant des droits spéciaux de licences, lorsque ces droits sont communs, selon la règle générale, est prévu par la Convention; cette formule est empruntée à la Convention d'Union; elle est la conséquence logique de l'institution d'un régime commun.

Le Gouvernement est convaincu que le régime, institué par la Convention qu'il soumet à votre approbation, est juste, équitable, et conforme aux intérêts supérieurs des deux Pays; il se flatte que ce régime sera fécond en résultats pour l'Union Economique et pour les deux Nations associées.

III. — *La Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools.*

Je n'ai pas besoin de rappeler les controverses qui se sont élevées au sein de l'Union au sujet du régime fiscal des alcools.

En cette matière, la Convention d'Union, tenant compte de différences fondamentales entre l'industrie de la distillerie telle qu'elle existe en Belgique et l'industrie de la distillerie telle qu'elle se présente dans le Grand-Duché, avait, moyennant certaines réserves, établi une exception au principe général de la communauté des accises.

L'application qui fut faite de cette formule n'avait pas tardé à entraîner pour notre pays de graves inconvénients.

Une convention, conclue le 18 mai 1929, avait eu pour objet d'y remédier, tout en créant une communauté spéciale de recettes pour les alcools; mais le résultat espéré ne fut pas atteint et la convention de 1929 fut dénoncée par nous à l'expiration de son premier terme de cinq ans.

Dès 1933, des pourparlers s'étaient engagés entre les deux Gouvernements dans le but de reviser cette convention; ils ne purent aboutir et, tandis que le Gouvernement belge dénonçait la convention de 1929, les deux Gouvernements convenaient de saisir du problème, par une requête commune, la Commission permanente de conciliation belgo-luxembourgeoise.

La Commission permanente de conciliation parvint à trouver une formule transactionnelle; c'est sur la base de cette formule que les deux Gouvernements ont élaboré la convention du 23 mai 1935, que j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation.

Cette convention, tout en assurant la survie de la distillerie agricole luxembourgeoise, limite, plus efficacement que la convention de 1929, la sphère d'application des dégrèvements spéciaux concédés aux distillateurs agricoles luxembourgeois; elle régleme les possibilités de concurrence des alcools agricoles luxembourgeois sur le marché belge; elle améliore en faveur de la Belgique la clé de répartition des recettes communes d'accise sur les alcools, tout en maintenant en faveur du Luxembourg, une base spéciale de répartition; elle permettra, dans le régime de circulation des alcools, d'importantes simplifications administratives, en généralisant, par paliers, la perception de la taxe de consommation, jusqu'ici particulière à la Belgique.

Enfin, la convention du 23 mai 1933 organise la collaboration des deux administrations dans l'intérêt d'une perception meilleure des droits.

Le Gouvernement a le ferme espoir que la Convention nouvelle se révélera, dans son application, une transaction équitable entre des intérêts inévitablement contradictoires; il ne peut méconnaître cependant que les problèmes qu'il avait à résoudre par un accord avec le Gouvernement Grand-Ducal sont singulièrement complexes et que dans ce domaine, la prévision ne peut remplacer entièrement l'expérience.

Aussi la Convention du 23 mai 1935 n'a-t-elle été conclue que pour un terme de trois ans, se renouvelant ensuite d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie.

J'ai la confiance, Madame, Messieurs, que vous voudrez bien accepter le projet de loi ci-joint.

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères, et du Commerce Extérieur,
P. VAN ZEELAND.

Projet de Loi approuvant la Convention relative aux questions financières et monétaires conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, la Convention instituant, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, la Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et l'arrangement conclu le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue de permettre la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de financieele en monetaire kwesties, gesloten den 23^e Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van de Overeenkomst tot instelling, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van een gemeenschappelijk regime inzake reglementeering van den in-, uit- en doorvoer, gesloten den 23^e Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van de Overeenkomst tot instelling tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op de alcohol geheven accijnsrechten, gesloten den 23^e Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, alsmede van de schikking gesloten op 25 Mei 1935 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg ten einde de verhooging mogelijk te maken van den vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de afneming voorzien in art. 13 der Overeenkomst van 25 Juli 1921, waarbij een economische unie tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg ingevoerd wordt.

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel :

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, wordt gelast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTICLE UNIQUE.

Sont approuvés la Convention relative aux questions financières et monétaires conclues le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg, la Convention instituant, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, la Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et l'arrangement conclu le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue de permettre la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg.

Donné, à Stockholm, le 24 mai 1935.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,
et du Commerce Extérieur,

P. VAN ZEELAND.

EENIG ARTIKEL.

Worden goedgekeurd de Overeenkomst aangaande de financieele en monetaire kwesties, gesloten op 23 Mei 1935, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, de Overeenkomst tot instelling, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, van een gemeenschappelijk regime in zake reglementeering van den in-, uit- en doorvoer, gesloten op 23 Mei 1935, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, de Overeenkomst tot instelling tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten, wat betreft de op alcohol geheven accijnsrechten, gesloten op 23 Mei 1935, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, alsmede de Schikking gesloten op 23 Mei 1935, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, ten einde de verhooging mogelijk te maken van den vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de afneming voorzien in artikel 13 der Overeenkomst van 25 Juli 1921, waarbij een Economische Unie tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg opgericht wordt.

Gegeven te Stockholm, den 24^{de} Mei 1935.

LÉOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

GOUVERNEMENT

Luxembourg, le 23 mai 1935.

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement Luxembourgeois, de prendre acte de la déclaration que, par Sa lettre de ce jour, Votre Excellence a bien voulu, au nom du Gouvernement Belge, faire dans les termes reproduits ci-dessous :

« Faisant valoir que la dévaluation du franc belge, édictée par la loi monétaire du 30 mars 1935, justifie un nouvel ajustement du chiffre maximum de 6 francs, inscrit à l'article 13 de la Convention d'Union Economique pour servir au calcul du prélèvement prévu par ledit article sur les recettes communes créées par l'article 11 de la même Convention d'Union, le Gouvernement Luxembourgeois a demandé que le susdit chiffre maximum, élevé déjà à 18 francs par l'arrangement du 2 février 1931, soit porté dorénavant à fr. 22-50.

» J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement Belge, désireux de donner satisfaction à la demande du Gouvernement Luxembourgeois, est disposé, sous réserve de l'approbation de la présente déclaration par le Parlement Belge, à admettre qu'à partir du deuxième trimestre de l'année 1935, pour le calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention d'Union, le chiffre de 6 francs, inscrit au dit article, soit pour le motif invoqué, porté à fr. 22-50.

» Afin de permettre que l'objet économique du prélèvement soit atteint dans le Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement Belge, sous la réserve déjà indiquée plus haut, admet que le chiffre maximum de fr. 22-50 soit appliqué au calcul du prélèvement pour l'année 1934 et le premier trimestre de l'année 1935.

» Je suis bien aise de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement Luxembourgeois au sujet de ce qui précède ».

Je saisis cette occasion, Monsieur le Premier Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(S.) BECH.

A Son Excellence

Monsieur Paul van Zeeland,

Premier Ministre,

Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

BRUXELLES.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU
COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 23 mai 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT,

Faisant valoir que la dévaluation du franc belge, édictée par la loi monétaire du 30 mars 1935, justifie un nouvel ajustement du chiffre maximum de 6 francs, inscrit à l'article 13 de la Convention d'Union Economique pour servir au calcul du prélèvement prévu par ledit article sur les recettes communes créées par l'article 11 de la même Convention d'Union, le Gouvernement Luxembourgeois a demandé que le susdit chiffre maximum, élevé déjà à 18 francs par l'arrangement du 2 février 1931, soit portée dorénavant à fr. 22-50.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement Belge, désireux de donner satisfaction à la demande du Gouvernement Luxembourgeois, est disposé, sous réserve de l'approbation de la présente déclaration par le Parlement Belge, à admettre qu'à partir du deuxième trimestre de l'année 1935, pour le calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention d'Union, le chiffre de 6 francs inscrit audit article, soit, pour le motif invoqué, porté à fr. 22-50.

Afin de permettre que l'objet économique du prélèvement soit atteint dans le Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement Belge, sous la réserve déjà indiquée plus haut, admet que le chiffre maximum de fr. 22-50 soit appliqué au calcul du prélèvement pour l'année 1934 et le premier trimestre de l'année 1935.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre d'Etat, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(S.) P. VAN ZEELAND.

A son Excellence
Monsieur Joseph Bech,
Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement Grand-Ducal,
LUXEMBOURG.

Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

et

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG,

désireux de remédier aux difficultés qui se sont élevées au sujet du régime fiscal des alcools au sein de l'Union Economique, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné dans ce but pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ DE ROI DES BELGES :

M. Max-Léo GÉRARD, Ministre des Finances,
et

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Pierre DUPONG, Ministre des Finances, de la Prévoyance Sociale et du Travail,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Les recettes nettes des droits d'accise sur les alcools et les eaux-de-vie, effectuées en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg, constitueront des recettes communes dans lesquelles la part totale revenant à chacun des deux Pays sera calculée en divisant la somme des dites recettes communes en deux moitiés à répartir, l'une dans la proportion de huit neuvièmes pour la Belgique et d'un neuvième pour le Luxembourg, l'autre dans la proportion de vingt-sept vingt-huitièmes pour la Belgique et d'un vingt-huitième pour le Luxembourg.

Par recettes nettes, il faut entendre celles provenant des droits afférents aux quantités d'alcool ou d'eaux-de-vie produites dans chacun des deux Pays, défalcation faite des décharges et restitutions réglementaires, étant entendu que chacun des deux Pays demeure responsable envers l'autre de la perception des droits dus pour les alcools produits sur son territoire.

ART. 2.

A l'expiration de chaque trimestre, les Hautes Parties contractantes fourniront au Conseil Administratif Mixte institué par l'article 19 de la Convention d'Union Economique les données nécessaires pour dresser le compte des recettes communes effectuées sur les alcools pendant le trimestre écoulé. Le Conseil Administratif Mixte fixera la part revenant à chacun des deux Pays selon le mode de calcul déterminé à l'article premier, ainsi que la somme à rembourser éventuellement à l'autre Pays par le Pays dont les recettes effectivement perçues dépasseraient cette part.

ART. 3.

A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, les distilleries agricoles, forfaitaires ou non forfaitaires, établies ou venant à être établies dans le Grand-Duché seront soumises aux dispositions du Règlement annexé à la présente Convention dont il forme partie intégrante.

Le taux de la réduction de droit d'accise accordée pour les alcools produits dans les distilleries agricoles luxembourgeoises qui ne sont pas placées sous le régime du forfait, c'est-à-dire dans celles qui sont pourvues d'appareils de contrôle, ne pourra pas dépasser le taux de la réduction dont bénéficient effectivement les distilleries agricoles belges. Toutefois, même si le taux de la réduction accordée aux distilleries agricoles belges n'atteint pas les chiffres mentionnés ci-après, le Gouvernement Grand-Ducal pourra accorder aux distilleries agricoles pourvues d'appareils de contrôle, établies dans le Grand-Duché avant le 1^{er} janvier 1933, une réduction s'élevant au maximum par litre d'alcool à 50°, température 15°, à :

a) fr. 0,90 pour la partie de la production de chaque distillerie de l'espèce ne dépassant pas annuellement 20,000 litres à 50°, température 15°;

b) fr. 0,60 pour la partie de la production de chaque distillerie de l'espèce dépassant annuellement 20,000 litres à 50°, température 15°.

Dans les distilleries forfaitaires de céréales établies dans le Grand-Duché, la tolérance de production ne pourra pas dépasser 10 p. c. de la quantité d'alcool passible de l'impôt. Tout excédent de production supérieur à cette tolérance, qui sera constaté, soit par des essais de distillation, soit par le contrôle des registres de fabrication ou de vente, soit par tout autre moyen, sera passible, pour toute la quantité dépassant la tolérance, du droit d'accise sur la base du taux intégral, sans préjudice des pénalités éventuellement encourues.

ART. 4.

Dans le Grand-Duché, doivent être pourvues d'appareils de contrôle établissant avec précision les quantités de flegmes réellement produites :

a) les distilleries dont la production annuelle excède 4,000 litres de flegmes à 50°, température 15°;

b) lors même que leur production annuelle n'excéderait pas 4,000 litres de flegmes à 50°, température 15°, les distilleries qui mettent en œuvre, même accessoirement, des matières :

autres que des céréales ou autres matières farineuses;

autres que des fruits, des baies, des vins, des mouts, des lies de vins ou des racines, récoltés dans le pays.

En ce qui concerne les nouvelles distilleries qui seraient établies à partir de la date de la ratification de la présente Convention, ces appareils devront consister en vaisseaux-mesureurs hermétiquement reliés à l'appareil distillatoire et destinés à recevoir la totalité de la production.

ART. 5.

Aucune quantité d'alcool, d'eau-de-vie ou de liqueurs dépassant six litres sans distinction de degrés ne peut être transportée ni détenue sur le territoire de l'un des deux Pays, sans être accompagnée d'un document réunissant les conditions fixées par la réglementation de celui des deux Pays d'où la marchandise a été expédiée.

ART. 6.

Le total de la quantité d'alcool produit par les distilleries agricoles, forfaitaires ou non forfaitaires, établies dans le Grand-Duché, pouvant être introduite en Belgique au cours d'une année de calendrier, ne pourra pas dépasser deux millions de litres à 50°, température 15°.

ART. 7.

Dès la ratification de la présente Convention au plus tard, le Grand-Duché établira, d'après les principes appliqués en Belgique, une taxe, dite « taxe spéciale de consommation », sur les alcools, eaux-de-vie et autres liquides alcooliques déclarés pour être consommés dans le Grand-Duché, soit à l'importation en territoire luxembourgeois même par la frontière commune, soit à la sortie des distilleries ou usines de rectification. La dite taxe luxembourgeoise sera :

a) durant l'année 1935, égale au tiers au moins de la taxe belge similaire existant au moment de l'établissement de la dite taxe luxembourgeoise;

b) durant l'année 1936, égale aux deux tiers au moins de la prédite taxe belge, et

c) durant l'année 1937, ainsi que durant les années suivantes, égale à la totalité de la prédite taxe belge.

Le produit de la taxe dite « taxe spéciale de consommation » restera intégralement acquis au pays sur le territoire duquel les alcools, eaux-de-vie ou autres liquides alcooliques sont consommés.

ART. 8.

Le Gouvernement luxembourgeois s'engage à renforcer sur son territoire la surveillance exercée sur les distilleries et à prendre à tout moment toutes mesures nécessaires pour rendre cette surveillance efficace.

D'autre part, les pénalités applicables dans le Grand-Duché pour la répression des fraudes en matière de fabrication ou de circulation d'alcools seront mises en concordance avec celles prévues par la législation belge.

Les agents des Administrations de l'un et de l'autre pays se prêteront un mutuel et diligent concours pour la recherche, la constatation et la répression de toutes fraudes et tentatives ou manœuvres de fraude en matière d'alcool.

Les fonctionnaires de l'Administration de chacun des deux pays effectueront avec les fonctionnaires de l'Administration de l'autre pays des tournées d'inspection dans tout le territoire de l'Union Economique. Les dites tournées se feront sous le bénéfice des mêmes droits d'investigation et de contrôle que les tournées accomplies par les fonctionnaires de chacun des deux pays dans leur pays.

ART. 9.

Il est conféré pouvoir au Ministre des Finances de Belgique et au Ministre des Finances du Grand-Duché de Luxembourg de préciser de commun accord l'interprétation et les modalités d'application des dispositions de la présente Convention et notamment de fixer la procédure pour trancher tout désaccord entre les Administrations des deux pays en ce qui concerne de part et d'autre les remèdes à apporter aux insuffisances constatées ou alléguées dans les prescriptions réglementaires, la surveillance administrative ou les dispositifs matériels de contrôle.

ART. 10.

La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans prenant cours le 1^{er} janvier 1935, date à partir de laquelle elle sortira tous ses effets.

A l'expiration du premier terme de trois ans, elle se renouvellera par tacite reconduction, chaque fois pour un nouveau terme d'un an, pendant toute la durée de l'Union Economique.

Elle pourra être dénoncée par chacune des Hautes Parties contractantes à l'expiration de chaque terme de validité moyennant préavis de six mois, soit moyennant dénonciation notifiée pour le premier terme de trois ans au plus tard le 30 juin 1937 et pour les termes suivants d'une année au plus tard le 30 juin de chaque année.

ART. 11.

La présente Convention, après avoir été approuvée par les Chambres belges et par le Pouvoir législatif luxembourgeois, sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de Leurs cachets.

Fait en double original, à Bruxelles, le 23 mai 1935.

(S.) MAX-LÉO GÉRARD.

(S.) DUPONG.

Règlement applicable aux distillateurs agricoles du Grand-Duché de Luxembourg.

ARTICLE PREMIER. — § 1^{er}. — Sont réputés distillateurs agricoles :

A. — Ceux qui cultivent, pour leur propre compte, dans un rayon de 5 kilomètres de l'usine, des terres labourables dans la proportion d'un hectare par 8 litres d'alcool à 50 degrés, à la température de 15 degrés, pris en charge par période de vingt-quatre heures.

Les prairies permanentes sont également admises en compte, un hectare de prairie étant compté pour 50 ares de terres labourables.

Les distillateurs agricoles doivent posséder en propriété et nourrir, dans les limites de leur exploitation, au moins une tête de gros bétail, ou trois porcs, ou six moutons par hectare de terres labourables admis en compte.

B. — Les sociétés coopératives ayant pour objet l'exploitation d'une distillerie, étant entendu que les cultivateurs seuls peuvent en faire partie.

Chacun des associés doit cultiver, dans un rayon de 5 kilomètres de la distillerie, au moins 50 ares de terres labourables et l'étendue de leurs cultures réunies doit être d'un hectare par 8 litres d'alcool à 50 degrés, à la température de 15 degrés, pris en charge par période de vingt-quatre heures.

Les prairies sont admises en compte, le cas échéant, ainsi qu'il est réglé sub. A, 2^o alinéa.

Chaque associé doit posséder en propriété et nourrir dans les limites de son exploitation au moins une tête de gros bétail, ou trois porcs, ou six moutons, et autant pour chaque hectare au-delà du minimum de 50 ares.

Le Gouvernement détermine les autres conditions que doivent remplir les sociétés coopératives ainsi que les associés.

§ 2. — Si le distillateur produit de la levure pour la vente, l'étendue de culture ainsi que le nombre de têtes de bétail imposés par le paragraphe 1^{er} sont augmentés de moitié, tandis que la réduction de droit d'accise est diminuée d'un tiers.

ART. 2. — Les distillateurs agricoles sont tenus d'employer :

1^o tous les résidus de la distillation à l'alimentation du bétail attaché à leur propre exploitation agricole;

2^o tout l'engrais produit à la fumure des terres comprises dans cette exploitation.

En cas d'épizootie ou autres circonstances de force majeure, la vente passagère à des tiers, de résidus ou de fumier, peut être autorisée par le Directeur des Contributions et des Accises.

ART. 3. — Ne peuvent être considérés comme distillateurs agricoles :

A. — Ceux qui emploient des glucoses, mélasses, sucres, sirops ou qui distillent des fruits importés de l'étranger;

B. — Ceux qui rectifient des flegmes ou des alcools autres que ceux produits dans leur propre distillerie;

C. — Ceux qui vendent ou cèdent de quelque manière que ce soit, par quantités de plus de six litres, des boissons distillées autres que celles provenant de leur distillerie;

D. — Ceux qui produisent par année, c'est-à-dire du 1^{er} janvier au 31 décembre, plus de 146,000 litres d'alcool à 50 degrés, température 15 degrés.

ART. 4. — Les distillateurs agricoles doivent cesser le travail de distillation du 1^{er} mai au 15 août de chaque année, les appareils étant, pendant ce temps, mis sous scellés administratifs.

Toutefois, en cas d'épizootie ou autres circonstances de force majeure, le Gouvernement peut autoriser la distillation pendant la dite période, soit d'une manière générale, soit dans l'une ou l'autre distillerie.

ART. 5. — § 1^{er}. — La réduction du droit d'accise n'est accordée que pour autant que la prise en charge totale, pour la période du 16 août au 30 avril de l'année suivante, ne dépasse pas le maximum calculé à raison de 8 litres d'alcool à 50 degrés, à la température de 15 degrés, par jour et par hectare de terres labourables admis en compte.

Lorsque le distillateur ou le coopérateur ne possède pas le cheptel prévu par l'article 1^{er}, Litt. A, 3^e alinéa et litt. B, 4^e alinéa, la superficie entrant en compte pour la fixation du maximum de production est diminuée au prorata du cheptel manquant, c'est-à-dire à raison d'un hectare par tête de gros bétail, ou trois pocs, ou six moutons manquants.

§ 2. — Le maximum de production calculé conformément au paragraphe 1^{er} ne peut cependant, pour une même distillerie, être supérieur à la moyenne de la production des trois années 1931, 1932 et 1933, dites années de référence.

Si la distillerie n'a été en activité que pendant une partie d'une ou de plusieurs des années de référence, pour obtenir la moyenne des trois années on supputera le chiffre de la production totale supposée de la ou des années incomplètes d'après la durée d'activité et la production effective.

En ce qui concerne les distilleries qui ont été entièrement inactives pendant les trois années de référence ou pendant une ou deux d'entre elles, la moyenne de production est fixée par le Directeur des Contributions et des Accises en fonction de la production des trois dernières années d'activité.

ART. 6. — § 1^{er}. — Le distillateur qui remplit les conditions exigées pour obtenir la réduction de droit est tenu d'en faire la déclaration au receveur des accises du ressort, avant de commencer les travaux de la campagne.

§ 2. — Cette déclaration indique le nombre d'hectares cultivés, la nature et la situation des terres, ainsi que le nombre de têtes de bétail, de porcs ou de moutons se trouvant dans l'exploitation. Elle est vérifiée par les agents de l'Administration des Accises.

ART. 7. — Les distillateurs agricoles tiennent un inventaire, conforme au modèle arrêté par le Directeur des Contributions et des Accises, dans lequel ils inscrivent, à la fin de chaque quinzaine, le nombre de têtes de bétail, de porcs

ou de moutons, attachés à l'exploitation; ils doivent mettre cet inventaire immédiatement à la disposition des agents de l'Administration chaque fois qu'ils en sont requis.

Ceux-ci effectuent de temps en temps le recensement du cheptel mentionné à l'inventaire. Les distillateurs sont tenus de faciliter sous ce rapport la tâche des agents de l'Administration; ils doivent notamment leur donner libre accès des étables.

ART. 8. — § 1^{er}. — S'il est constaté que, dans une distillerie agricole, la production a dépassé le maximum autorisé, la quantité d'alcool formant excédent est assujettie au droit d'accise sur la base du droit intégral.

En outre du supplément fixé à l'alinéa qui précède, il est appliqué une amende égale au décuple de la réduction dont le distillateur a bénéficié ou tenté de bénéficier indûment.

§ 2. — Pour toutes infractions qui se rapportent aux conditions dont dépend l'octroi, au titre agricole, de la réduction du droit d'accise et qui ne tombent pas sous l'application du paragraphe premier, il est encouru une amende de 5,000 francs.

§ 3. — En cas de récidive, dans le délai de trois ans à compter de la première infraction, les amendes dont question respectivement aux paragraphes 1^{er} et 2 sont doublées. Si, dans le même délai, il est constaté une troisième infraction, les amendes encourues sont triplées et le bénéfice de la réduction du droit d'accise est retiré au distillateur à titre définitif.

ART. 9. — Le régime prévu par le présent règlement est applicable tant aux distilleries existant avant le 1^{er} janvier 1933 qu'à celles établies à partir de cette date.

ART. 10. — Ne sont pas visées par le présent règlement les distilleries qui mettent exclusivement en œuvre des fruits, des baies, du vin, des racines, récoltés dans le Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les résidus de ces matières.

La perception du droit d'accise sur l'alcool produit dans ces usines continue à être opérée d'après la législation applicable dans le Grand-Duché à la date de l'entrée en vigueur du présent règlement, sous la réserve, quant aux distilleries imposées par la voie du forfait, qu'il doit exister une relation raisonnable entre les prises en charge par ce forfait et le rendement réel.

Convention relative aux questions financières et monétaires.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

et

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG,
désireux d'adapter aux conditions actuelles, dans un esprit de collaboration,
les dispositions de l'article 22 de la Convention d'Union Economique conclue
le 25 juillet 1921,
ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné dans ce but
pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul VAN ZEELAND, Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur, et

M. Max-Léo GÉRARD, Ministre des Finances,
et

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Joseph BECH, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et

M. Pierre DUPONG, Ministre des Finances, de la Prévoyance Sociale et du
Travail,
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et
due forme, sont convenus de ce qui suit :

A.

1. — Le Gouvernement belge attribuera au Gouvernement luxembourgeois
une part dans les accroissements d'actifs résultant de la réévaluation de l'en-
caisse-or et des devises de la Banque Nationale de Belgique et de toutes cessions
d'or faites par celle-ci.

Cette part sera calculée sur la base du rapport des populations respectives
des deux Pays en appliquant dans le cadre de la présente Convention ce qui
est déterminé pour la répartition de la recette commune instituée par l'ar-
ticle 11 de la Convention d'Union Economique.

2. — La Banque Nationale de Belgique ouvrira au nom du Gouvernement
grand-ducal un compte dénommé « Fonds de remboursement de l'emprunt
monétaire de 1922 », en vue du remboursement anticipatif, au 1^{er} juin 1937,
de l'emprunt 6 p. c. de 178,118,000 francs émis le 1^{er} juin 1922.

A ce compte, seront versées, dès ratification du présent Accord :

a) la part du Grand-Duché de Luxembourg dans l'accroissement d'actif
de la Banque Nationale;

b) une somme de 10,000,000 de francs, à fournir par le Grand-Duché en titres
de l'emprunt monétaire, comptés au pair de leur valeur nominale.

La Banque Nationale de Belgique placera les liquidités du « Fonds de remboursement », d'accord avec les Gouvernements belge et luxembourgeois; les avoirs du compte s'accroîtront du produit de ces placements.

3. — Le Gouvernement belge s'engage à verser au « Fonds de remboursement » le solde nécessaire pour réaliser le remboursement total de l'emprunt.

B.

1. — A compter du 1^{er} janvier 1927, le Gouvernement belge attribuera au Gouvernement luxembourgeois une part dans les bénéfices versés par la Banque Nationale de Belgique au Trésor belge.

Cette part sera calculée sur la base du rapport des populations respectives des deux Pays en appliquant dans le cadre de la présente Convention ce qui est déterminé pour la répartition de la recette commune instituée par l'article 11 de la Convention d'Union Economique.

2. — Le Gouvernement belge prend à sa charge le service des intérêts de l'emprunt monétaire luxembourgeois, au taux plein, pour les échéances du 1^{er} juin 1927 au 1^{er} juin 1937.

Par contre, le Grand-Duché de Luxembourg fait abandon de sa part dans les bénéfices annuels de la Banque Nationale attribuables au Trésor belge, à partir du 1^{er} janvier 1927 jusqu'au moment où cette part sera égale à une charge de 2 p. c. sur un capital de 175,000,000 pour les échéances du 1^{er} juin 1927 au 1^{er} juin 1937.

C.

Nonobstant toute convention contraire, les billets de la Banque Nationale de Belgique seront reçus dans le Grand-Duché de Luxembourg comme monnaie légale par les caisses publiques et par les particuliers, la parité-or du franc belge étant fixée par arrêté royal conformément aux articles 2 et 3 de la loi monétaire du 30 mars 1935.

D.

La Banque Nationale de Belgique établira une agence à Luxembourg. Un comptoir d'escompte sera attaché à cette agence.

E.

Le Gouvernement luxembourgeois est autorisé à laisser en circulation, dans les limites du territoire grand-ducal, des coupures d'un import ne dépassant pas 100 francs, jusqu'à concurrence de 100 millions de francs. Toutefois, à titre temporaire, cette limite pourra être majorée de 25 millions, étant expressément convenu que le maximum de la circulation sera ramené à 100 millions de francs au plus tard le 1^{er} octobre 1942.

F.

La présente Convention aura une durée égale à celle de la Convention d'Union Economique; elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double original à Bruxelles, le 23 mai 1935.

(S.) P. VAN ZEELAND.

(S.) BECH.

(S.) MAX-LÉO GÉRARD.

(S.) DUPONG.

Convention instituant, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, un régime commun en matière réglementation des importations, des exportations et du transit.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg,

Animés de la volonté de pratiquer une politique économique commune,

Constatant que la Convention d'Union Economique entre la Belgique et le Luxembourg, conclue le vingt-cinq juillet mil neuf cent vingt et un, ne renferme aucune stipulation visant expressément l'éventualité d'une réglementation, avec ou sans droits et taxes accessoires, des importations, des exportations ou du transit, notamment par l'institution de restrictions d'ordre économique, et spécialement de licences, de contingents et de droits spéciaux de licences et taxes d'administration,

Désireux de régler de commun accord cette matière dans l'esprit et suivant les dispositions de la Convention d'Union Economique,

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné dans ce but pour leur Plénipotentiaire, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Monsieur Paul van ZEELAND, Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,
et

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

Monsieur Joseph BECH, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Sauf les exceptions prévues par la présente convention, tout régime de réglementation, avec ou sans droits et taxes accessoires, des importations, des exportations et du transit, notamment par l'institution de restrictions d'ordre économique, et spécialement de licences, de contingents et de droits spéciaux de licences et taxes d'administration, sera commun aux deux Pays de l'Union Economique, tant pour ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires que leurs modalités d'application, et les Hautes Parties contractantes prendront à cet effet toutes les dispositions nécessaires à la mise en vigueur de la présente convention.

Une Commission administrative mixte est constituée avec mission de prêter ses avis aux deux Gouvernements sur toutes les mesures que le Gouvernement de l'un ou de l'autre Pays de l'Union Economique proposerait de prendre dans les matières visées au premier alinéa du présent article. La Commission a son siège à Bruxelles.

Les mesures visées au premier alinéa du présent article seront prises par le Gouvernement belge en exécution et selon les stipulations de la présente

Convention. Elles devront obligatoirement être soumises au préalable à l'avis de la Commission administrative mixte constituée par les deux Gouvernements, comme il est dit ci-dessus.

ART. 2.

Sauf les exceptions prévues par la présente Convention, la Commission administrative mixte dont il est question à l'article premier sera investie de l'administration des contingents d'importation, d'exportation et de transit institués pour l'Union Economique et notamment elle sera chargée de répartir les contingents entre les intéressés.

Elle sera seule investie du pouvoir de délivrer aux intéressés, aux mêmes conditions pour l'ensemble de l'Union Economique, des licences d'importation, d'exportation et de transit et de percevoir les droits et taxes généralement quelconques afférents aux dites licences; elle pourra néanmoins, de l'accord des deux Gouvernements, déléguer en tout ou en partie ses attributions susdites à des offices constitués par elle, dont l'un à Luxembourg; elle pourra en outre, de l'accord des deux Gouvernements déléguer en tout ou en partie ses mêmes attributions susdites à des Gouvernements tiers ainsi qu'à des organismes ou personnes établis soit sur le territoire soit en dehors du territoire de l'Union Economique.

ART. 3.

Sauf les exceptions prévues par la présente Convention, le produit des droits et taxes généralement quelconques afférents aux licences formera une recette commune dont la répartition entre les deux Pays de l'Union sera faite en appliquant dans le cadre de la présente Convention ce qui est déterminé pour la recette commune instituée par l'article 11 de la Convention d'Union Economique.

Il est entendu que les frais que nécessitera ou pourrait nécessiter le fonctionnement de la Commission Administrative et de ses offices délégués seront prélevés sur les recettes communes perçues en exécution de la présente Convention.

ART. 4.

Les règles des articles 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliqueront pas dans les cas d'exception prévus par la présente Convention.

ART. 5.

Par exception aux règles générales stipulées par la présente Convention et dans le but d'assurer, pour les produits énumérés nominativement ci-après, la défense du marché agricole luxembourgeois, le Gouvernement luxembourgeois aura la faculté de réglementer unilatéralement à toutes les frontières du Grand-Duché de Luxembourg, y compris la frontière commune avec la Belgique, l'importation des pommes de terre, des œufs et des pommes.

Toutefois le gouvernement luxembourgeois ne pourra faire usage de cette faculté que pendant les périodes de l'année ci-dessous déterminées pour chacun des produits énumérés :

- a) pommes de terre, du 1^{er} septembre au 1^{er} mars;
- b) œufs, du 1^{er} mars au 1^{er} septembre;
- c) pommes, du 1^{er} septembre au 1^{er} janvier.

ART. 6.

Le Gouvernement luxembourgeois ne pourra faire usage de la faculté qui lui est concédée à l'article 5 que pour chacun des produits énumérés pris isolément, lorsque pour ledit produit pris isolément la protection demeurera insuffisante du chef de la Belgique après notification faite par le Gouvernement luxembourgeois au Gouvernement belge, c'est-à-dire lorsque le Gouvernement belge refusera pour le produit en cause de limiter l'importation aux frontières de l'Union Economique aux chiffres ou de fixer le taux des droits spéciaux de licences au niveau réclamés par le Gouvernement luxembourgeois.

ART. 7.

Par exception aux règles générales stipulées par la présente Convention et dans le but d'assurer, pour les produits énumérés nominativement ci-après, la défense du marché agricole luxembourgeois, le Gouvernement luxembourgeois aura la faculté de réglementer unilatéralement à toutes les frontières du Grand-Duché de Luxembourg, y compris la frontière commune avec la Belgique, l'importation :

1^o du beurre, chaque fois que le Gouvernement belge faisant usage de la faculté qui lui est reconnue par l'article 1^{er} de la présente Convention, selon la procédure établie par ledit article 1^{er}, abaissera le droit spécial de licence sur le beurre au-dessous de fr. 7-50 au kilogramme ou fixera le contingent global pour l'Union Economique au-dessus du chiffre fixé de même pour le mois de calendrier correspondant de l'année 1934;

2^o des animaux vivants de l'espèce porcine et de la viande porcine fraîche, chaque fois que le prix moyen du porc vivant sur le marché de Cureghem se trouvera inférieur à fr. 5-50 au kilogramme;

3^o des animaux de l'espèce bovine et de la viande bovine fraîche, chaque fois que le prix moyen du bœuf vivant sur le marché de Cureghem se trouvera inférieur à fr. 5-50 au kilogramme.

ART. 8.

En tout état de cause, le marché luxembourgeois sera, pour les produits énumérés aux articles 5 et 7, réservé en cas d'importation aux producteurs belges, c'est-à-dire que dans la mesure où, ayant fait usage de la faculté de réglementation telle qu'elle est déterminée aux articles 5 et 7, le Gouvernement luxembourgeois accorderait néanmoins des licences d'importation pour tous ou certains des produits énumérés aux articles 5 et 7, il s'engage à accorder les dites licences pour des produits d'origine et de provenance belges.

Il est entendu que les commerçants et autres intéressés de nationalité belge obtiendront au Grand-Duché des licences aux mêmes conditions que les commerçants et autres intéressés de nationalité luxembourgeoise et réciproquement.

ART. 9.

Par exception aux règles générales stipulées par la présente Convention, le Gouvernement de chacun des deux Pays de l'Union Economique aura la faculté :

1^o de réglementer unilatéralement aux frontières de son pays autres que la frontière commune avec l'autre Pays de l'Union Economique l'importation

des céréales faisant l'objet dans l'un ou l'autre ou dans les deux Pays de l'Union Economique de mesures quelconques d'ordre intérieur et notamment d'une valorisation;

2º de réglementer à la frontière commune aux deux Pays de l'Union Economique l'importation des céréales faisant l'objet dans l'un ou l'autre ou dans les deux Pays de l'Union Economique de mesures quelconques d'ordre intérieur et notamment d'une valorisation chaque fois que les conditions de production ou de vente des dites céréales sont ou seront rendues inégales entre les deux Pays de l'Union Economique par l'effet des susdites mesures quelconques d'ordre intérieur et notamment de la ou des susdites valorisations. Il est entendu que la faculté de réglementation ci-dessus prévue à la frontière commune pourra être exercée uniquement par le Gouvernement de celui des deux Pays de l'Union Economique dont les producteurs indigènes des dites céréales se trouvent ou se trouveront exposés à une concurrence favorisée par le fait des mesures quelconques d'ordre intérieur et notamment de la ou des valorisations qui sont ou seront instituées dans l'un ou l'autre ou dans les deux Pays de l'Union Economique;

3º de réglementer unilatéralement à toutes les frontières de son Pays, y compris la frontière commune avec l'autre Pays, l'importation des denrées dont les conditions de production sont ou seront directement influencées par les conditions d'approvisionnement de céréales chaque fois que les conditions d'approvisionnement des céréales entrant en ligne de compte se trouvent ou se trouveront dans le Pays en cause moins favorables que dans l'autre Pays par le fait de mesures quelconques d'ordre intérieur et notamment d'une valorisation, instituée par l'un ou l'autre ou par les deux Pays de l'Union Economique.

ART. IO.

Par exception aux règles générales stipulées par la présente Convention, le Gouvernement luxembourgeois aura la faculté de ne pas s'associer aux mesures de réglementation des importations de houille crue ou carbonisée et des agglomérés de houille ou de lignite que le Gouvernement belge aurait établies ou se proposerait d'établir aux frontières de la Belgique. Réciproquement, dans le cas où le Gouvernement Luxembourgeois ferait usage de la susdite faculté, le Gouvernement belge aura la faculté de réglementer à la frontière de la Belgique, commune avec le Grand-Duché de Luxembourg, l'importation des susdites marchandises.

ART. II.

Dans le cas où le Gouvernement luxembourgeois ferait valoir en cours d'exécution de la présente Convention la nécessité de sauvegarder des intérêts vitaux dont il alléguerait que la sauvegarde ne serait pas assurée dans une mesure raisonnable par les dispositions de la présente Convention ou par l'application qu'en ferait pour sa part le Gouvernement belge, les deux Gouvernements aviseront aux moyens d'assurer dans l'esprit de la présente Convention et de la Convention d'Union Economique la sauvegarde des dits intérêts vitaux du Grand-Duché de Luxembourg.

Les différends venant à s'élever en cette matière entre les deux Gouvernements pourront être déférés par le Gouvernement luxembourgeois à un Collège Arbitral Permanent dont le Gouvernement belge reconnaît la compétence obligatoire dans les limites où elle est définie ci-dessous.

A cet effet et pour l'exécution de la présente Convention, la Commission Permanente de Conciliation instituée par le Traité de Conciliation, d'Arbitrage et de Règlement judiciaire du 17 octobre 1927 est érigée en Collège arbitral permanent.

La compétence dudit Collège arbitral permanent s'étendra uniquement aux contestations portant, dans le cadre du présent article :

1^o sur le caractère vital des intérêts luxembourgeois en cause;

2^o sur l'efficacité des mesures que le Gouvernement belge aurait établies ou proposerait d'établir pour assurer la sauvegarde des intérêts luxembourgeois en cause;

3^o sur la nécessité d'assurer, au moyen de dérogations aux règles générales de la présente Convention, la sauvegarde des intérêts luxembourgeois en cause.

Il est entendu que le Collège arbitral permanent est juge de l'existence de sa compétence dans les limites ci-dessus tracées.

Les sentences du Collège arbitral permanent seront rendues à la majorité des voix pour chaque question posée prise isolément. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à accepter les dites sentences comme définitives. S'il n'est convenu autrement entre les Parties, les sentences du Collège arbitral permanent devront être rendues dans un délai maximum de trente jours.

Sauf ce qui est disposé autrement par la présente Convention, la procédure du Collège arbitral permanent sera celle qui est définie pour la Commission permanente de conciliation par le Traité de Conciliation d'Arbitrage et de Règlement judiciaire du 17 octobre 1927.

Il est entendu que ce dernier traité demeure applicable à la présente Convention dans tous les cas où il n'y est pas dérogé expressément par la présente Convention elle-même.

ART. 12.

Les Hautes Parties Contractantes prennent réciproquement l'engagement de rechercher dès à présent, dans le but de la substituer au système de dérogations établi par la présente Convention à l'effet d'assurer la défense du marché agricole luxembourgeois, une formule propre à procurer des garanties équivalentes à l'agriculture luxembourgeoise sans porter atteinte à la règle de liberté de commerce pleine et entière entre les deux Pays de l'Union Économique telle qu'elle est inscrite à l'article 3 de la Convention d'Union.

En tout état de cause, les Hautes Parties Contractantes prennent réciproquement l'engagement de soumettre, dans cet esprit, à un examen d'ensemble au moins tous les trois mois le système de dérogations établi par la présente Convention à l'effet d'assurer la défense du marché agricole luxembourgeois.

ART. 13

Chacune des Hautes Parties Contractantes prend l'engagement d'appliquer à toutes les frontières de Son Pays, autres que la frontière commune aux deux Pays de l'Union Économique avec les mêmes modalités et dans les mêmes conditions, toutes les prohibitions de trafic et de circulation que l'autre Partie aurait jugé ou jugerait nécessaire d'établir pour des motifs sanitaires, notamment pour empêcher la propagation d'épidémies ou d'épizooties ou pour protéger les cultures contre l'importation et la propagation d'insectes nuisibles.

ART. 14.

La présente Convention aura une durée égale à celle de la Convention d'Union Economique.

ART. 15.

Chaque fois que dans le corps de la présente Convention sont employés les termes « réglementation » et « réglementer » s'appliquant à des mesures d'ordre économique prises à l'une ou l'autre frontière ils doivent être entendus dans le sens de réglementation avec ou sans droits et taxes accessoires selon le cas des importations des exportations ou du transit notamment par l'institution de restrictions d'ordre économique et spécialement de licences, de contingents et de droits spéciaux de licences et taxes d'administration.

ART. 16.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double original à Bruxelles, le 23 Mai 1935.

(S.) BECH.

(S.) P. VAN ZEELAND.